Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

Санкт-Петербургский государственный университет

Муравьева Вера Александровна

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА НА ТЕМУ:**

ДИСКУРСИВНЫЕ СЛОВА КАК СИСТЕМООБРАЗУЮЩИЙ ФАКТОР КИТАЙСКОЙ РЕЧИ

Образовательная программа «Востоковедение и африканистика»

Направление «Востоковедение и африканистика»

Профиль «Языки народов Азии и Африки»

|  |  |
| --- | --- |
| Научный руководитель: | Колпачкова Елена Николаевна,  к. филол.н., доцент |
|  |  |
| Рецензент: | Ветров Павел Павлович,  к. филол.н., доцент |

Санкт–Петербург

2018

СОДЕРЖАНИЕ

Введение…………………………………………………………………..3

Глава 1. Подходы к типологии дискурсивных слов……………………..8

* 1. Типологизация дискурсивных слов в работах русских ученых-лингвистов………………………………………………..…………………….9
  2. Типологизация дискурсивных слов в работах западных ученых-лингвистов………………………………………….…………………………..18

Глава 2. Коннекторы в разноструктурных языках…………………24

* 1. Коннекторы в русском языке………………..…………………...24
  2. Коннекторы как средство обеспечения связности текста в современном китайском языке………………………..…………………….29

Глава 3. Дискурсивы с семантикой эмфазы в разноструктурных языках………………………………………………………..…………………..45

* 1. Эмфаза в русском языке…………………………...………………45
  2. Эмфаза в современном китайском языке…………..……………..46

Глава 4. Модальность и способы ее выражения в разноструктурных языках……………………………………….………………………………………66

4. 1. Модальность и способы выражения модальности в русском языке ……………….………………………………………………………………66

4.2. Модальность и дискурсивные слова с семантикой модальности в китайском языке…………………………………………………………………..70

Глава 5. Дискурсивные слова в древнекитайском языке…………………92

* 1. Дискурсивы со значением модальности в древнекитайском языке……………………………………………………………………...……93
  2. Коннекторы в древнекитайском языке ………..……………..…96
  3. Дискурсивные слова со значением эмфазы в древнекитайском языке ………………………………………………………………………………..99

Заключение…………………..……………………………………..….……104

Список литературы…………………………………………………………107

ВВЕДЕНИЕ

Дискурсивные слова – это довольно новая, пока еще малоизученная область лингвистики, подвижная и сложная, и действительно в традиционной лингвистической терминологии для этого класса слов четкого определения и общепринятого названия пока не сложилось. В нашей работе мы будем пользоваться терминами «дискурсивное слово», «дискурсив», «дискурсивный маркер», обращаясь к фрагменту лексической системы языка, который служит средством фиксации отношений между отдельными компонентами дискурса. Термины «дискурсив», «дискурсивное слово», «дискурсивный маркер» вошли в лингвистику относительно недавно. Существуют разные представления о разграничении сфер их употребления. Чаще всего под ними понимается некая коммуникативная единица, придающая «особый дискурсивный статус» фрагменту дискурса, обладающая определенной дискурсивной семантикой, передающая коммуникативно-прагматическую информацию. Дискурсивы устанавливают связь, соотношение между двумя или более составляющими дискурса.

В современной лингвистической науке «дискурс» – это связный текст, который произносится в определенной ситуации и с определенными задачами [Плунгян 2012]. Дискурс – это наиболее общий термин, который включает в себя разные формы использования языка: устную речь, письмо, диалог, монолог, разные жанры – рассказы, репортажи, телефонные разговоры и т.п. [Азаматова 2013, c. 184]. Любой дискурс, письменный или устный, как любое целенаправленное поведение, имеет структуру и формируется из слов. Тем не менее, не все слова дискурсивны. Дискурсивными в узком смысле можно назвать особенную группу слов, это не существительные, глаголы и прилагательные – ядро, несущее основную смысловую нагрузку – а маленькие, трудно переводимые слова, которые, на самом деле, абсолютно необходимы и говорящему, и слушающему, которые обеспечивают связность текста. Дискурсивные слова отражают процесс работы говорящего над текстом (трудно или легко говорящему, что он думает, как воспринимает адресата), отражают разные этапы создания текста, выражают разное отношение говорящего к адресату (говорят о близком знакомстве или о формальных отношениях) [Плунгян 2012].

По сути дела, дискурсивные слова – это единицы особого типа, которые обеспечивают связность и целостность текста и отражают процесс взаимодействия говорящего и слушающего. Эти единицы управляют процессом общения, выражают истинностные и этические оценки, пресуппозиции, мнения, соотносят, сопоставляют и противопоставляют разные утверждения говорящего или говорящих друг с другом [Баранов 1993, c. 7].

Для лингвистики научный интерес представляет исследование путей появления и функционирования дискурсивов в языке. В современной науке о языке они рассматриваются как класс неизменяемых лексических единиц, объединенных общими функциональными характеристиками. Дискурсивы не имеют денотата в общепринятом смысле, их значения непредметны, и изучение их представляется возможным только через употребление. Часто они бывают трудно переводимыми или вообще не переводимыми на другие языки за неимением точных эквивалентов. У многих слов такого типа существуют и другие, недискурсивные употребления. Сравним, к примеру, английское наречие *well* и дискурсив *well*:

You have done this well*. ‘Вы сделали это хорошо’.*

Well, I want to go home. *‘Ладно, я хочу пойти домой’.*

Кроме того, эти единицы играют важную роль не только в процессе построения и понимания текста, но и в ходе овладения языком. Также и при утрате языка начинается все именно с потери этого класса слов, в исчезающих языках носители полностью утрачивают их раньше, чем слова других семантических классов [Викторова 2014, c. 13].

Дискурсивные слова разнообразны по своей структуре и значению, их состав тоже дискуссионен. Традиционное деление незнаменательных слов на лексико-грамматические классы – наречия, частицы, союзы, междометия – не позволяет отнести дискурсивные слова к какой-либо из этих категорий. Кроме этого, как в общих, так и в специализированных словарях наблюдается разнобой в грамматической классификации дискурсивных слов и их употреблений, одно и то же слово может определяться как наречие, частица или вводное слово, поэтому именно введение термина «дискурсив», «дискурсивное слово» помогает избежать проблемы определения принадлежности их к какой-либо традиционной части речи [Кобозева 2004, c. 293].

В настоящее время имеется довольно большое количество описаний отдельных дискурсивных слов, но, несмотря на огромный интерес современной лингвистики к дискурсивным словам, в исследовании этих единиц существуют лакуны. Типологически ориентированное изучение этих слов как класса является одной из наиболее насущных и востребованных в настоящее время областей дискурсивного анализа. Большинство исследований проводилось на материале английского, немецкого, русского, французского языков. Исследование же дискурсивных слов в восточных языках, в частности, в китайском языке, представляется нам довольно непростым, но весьма перспективным как с частнолингвистических позиций, так и в общетеоретическом ключе. На предмет наличия и функционирования этих слов пока не исследовался и древнекитайский язык, настоящей диссертацией мы надеемся восполнить эту лакуну.

Китайский текст изобилует словами, которые по своим функциям относятся к дискурсивам. Дискурсивные маркеры не являются обязательными элементами китайского предложения, но, очевидно, облегчают восприятие и интерпретацию высказывания, повышают экспрессивность речи. В этой связи исследование дискурсивов на материале китайского текста в перспективе поставит перед лингвистами задачу составления словаря дискурсивных слов современного китайского языка. Именно вышеперечисленными факторами объясняется **актуальность** данного исследования.

**Объект** исследования в настоящей работе – языковые единицы как современного, так и древнего китайского языка, относящиеся к классу дискурсивов, которые помогают коммуникантам реализовать свои коммуникативные цели в ходе создания, реализации и восприятия дискурса. Это не только слова различной частеречной принадлежности, но и словосочетания, конструкции, выполняющие в дискурсе схожую функцию [Колпачкова 2014, c. 91-94].

**Предметом** исследования выступают основные способы классификации дискурсивных слов в СКЯ, выявление и первоначальная классификация их в древнекитайском языке, употребление дискурсивов в различных языковых контекстах.

Тема дискурсивных слов до сих пор является малоизученной, поэтому наше исследование мы проводим на фоне сходного по функциям языкового материала русского, английского и китайского языков.

В настоящем исследовании мы ставим перед собой **цель** выявить и описать наиболее частотные дискурсивные слова современного китайского языка (далее – СКЯ) и древнекитайского языка (далее – ДЯ), классифицировать их и проиллюстрировать их употребление языковыми примерами. Для достижения этой цели в работе мы будем решать следующие **задачи:**

1. охарактеризовать современное состояние дискурсологии и степень изученности дискурсивных слов в лингвистической науке;
2. дать общую характеристику классам наиболее частотных дискурсивных слов в СКЯ;
3. на языковых примерах проиллюстрировать особенности употребления дискурсивов-коннекторов в СКЯ;
4. на языковых примерах проиллюстрировать особенности употребления дискурсивов с семантикой эмфазы в СКЯ;
5. на языковых примерах проиллюстрировать особенности употребления дискурсивов с семантикой модальности в СКЯ;
6. выявить и описать дискурсивные слова в древнекитайском языке, проиллюстрировать их на языковых примерах.

В ходе исследования мы обращались к работам отечественных, западных и китайских лингвистов. Теоретической базой исследования послужили работы таких русских ученых-лингвистов, как А.Н. Баранов, В.А. Плунгян, Е.В. Рахилина, Д. Пайар и К.Л. Киселева. Основой методологической базы исследования стали работы Е.Ю. Викторовой и проект группы лингвистов СПбГУ «Линейные и нелинейные способы обеспечения целостности и связности текста на языках Азии и Африки» под руководством В.Б. Касевича. В исследовании дискурсивных слов древнекитайского языка мы пользовались работами таких ученых, как Т.Н. Никитина, М.В. Крюков, Хуан Шу-ин, И.Т. Зограф, а также опирались на материалы диссертации Е.Б. Кондратьевой «Грамматические особенности китайского языка эпохи Тан».

В основу нашего исследования современного языка легла сплошная выборка из справочника现代汉语八百词 «800 Слов Современного Китайского Языка» и корпуса китайского языка. В основе исследования древнекитайского текста – примеры из «Словаря древнекитайских иероглифов».

ГЛАВА 1. ПОДХОДЫ К ТИПОЛОГИИ ДИСКУРСИВНЫХ СЛОВ

Интерес исследователей-лингвистов к служебным словам вырос в 70-х годах ХХ века, когда в лингвистике обозначился коммуникативно-прагматический поворот. В большей степени это относится к тем служебным (незнаменательным) словам, которые отражают отношения между компонентами структуры дискурса, такие слова и стали называть дискурсивными [Мухтаруллина 2012, c. 1632].

Общепринятого определения дискурсивных слов, насколько нам известно, не существует, в литературе можно встретить целый ряд дефиниций, использующихся для описания данного языкового явления. М.В Каменский, к примеру, использует термин «дискурсные маркеры» – класс неизменяемых лексических единиц, не совпадающих по функциональным и дистрибутивным качествам, но образующих единое лингвистическое пространство [Каменский 2013, c. 109]. В иностранной литературе чаще всего встречаются такие понятия, как «дискурсный маркер» или «дискурсный коннектор». Все, что называется этими терминами, имеет общую характеристику: они устанавливают связь между частями дискурса, между главной частью и тем сегментом текста, который они вводят [Fraser 1999, c. 938].

В нашей работе мы придерживаемся терминов «дискурсивные слова» и «дискурсивы», так как именно они уже довольно прочно укоренились в современной русской лингвистике. По мнению В.Б Касевича, термин «дискурсивные слова» не вполне удачен, потому что он говорит, скорее, о том, какие слова имеются в виду, а не о том, что обслуживают эти слова, и целесообразнее было бы использовать словосочетание «дискурсивные маркеры», как в английском «discourse markers».

Теме дискурсивных слов посвящено немало исследований как в отечественной лингвистике, так и в зарубежной. В настоящей главе мы рассмотрим способы типологизации дискурсивных слов, предложенные русскими, западными и китайскими учеными-лингвистами.

* 1. **Типология дискурсивных слов в работах русских ученых-лингвистов**

Относительно новый подход к изучению данного языкового явления, при котором дискурсивные слова стали рассматривать как отдельный класс языковых единиц, выделяемый на основе их роли в дискурсе, возник в 1970-е годы, в результате чего исследование дискурсивных слов на сегодняшний день превратилось в одну из наиболее популярных областей дискурсивного анализа и лексикографии.

К настоящему моменту накоплено довольно большое количество описаний дискурсивных слов русского языка. В отечественной лингвистике рассматриваются теоретические и методологические принципы описания дискурсивных слов [Киселева, Пайр 2003, c. 21], анализируется место дискурсивных слов среди смежных с ними единиц, характеризуется специфика семантики, формулируются принципы составления словаря. На сегодняшний день опубликован целый ряд описаний отдельных дискурсивных слов и их групп. Одним из крупнейших проектов по изучению этого класса слов в русском языке является создание «Путеводителя по дискурсивным словам русского языка» под редакцией А.Н. Баранова, В.А. Плунгяна, Е.В. Рахилиной.

В данном проекте авторы ставили своей задачей описание единиц особого типа, которые обеспечивают связность текста и непосредственным образом отражают процесс взаимодействия говорящего и слушающего [Баранов 1993, c. 7]. Этот словарь – попытка классифицировать дискурсивные слова русского языка относительно «идеи», которую они несут. В работе представлены пять групп дискурсивных слов:

1. группа единиц, связанных с идеей «неполноты» (*едва, еле, с трудом, чуть, немного, почти*);
2. группа единиц, связанных с идеей «реальности» (*действительно, в самом деле, на самом деле, в действительности*);
3. группа единиц, связанных с идеей «обобщения» (*вообще, в общем, в целом, в принципе*);
4. группа единиц, связанных с идеей «полноты» (*вовсе, совсем*);
5. группа единиц, связанных с идеей «минимизации» (*прямо, просто)*.

Все словарные статьи в работе организованы единообразно: представлено заглавное слово, источники, операция, общие и частные семантические эффекты, модификации и корпус примеров. Такая организация исследования делает это словарное описание многофункциональным, так как не требуется последовательное прочтение всех частей статьи.

Русские дискурсивные слова также исследуются в рамках многолетнего русско-французского проекта Д. Пайара и К.Л. Киселевой [Киселева, Пайр 2003]. В этой работе авторы не предлагают классификации дискурсивных слов и распределения их по группам, но актуальность этой работы состоит в том, что, конечно, этот класс дискурсивных единиц по-прежнему изучен недостаточно, категориальная принадлежность многих слов неоднозначна. Кроме того, эти единицы языка принимают непосредственное участие в построении дискурса, а значит, развитие лингвистики текста требует изучения функционирования этих единиц. В своих исследованиях ученые предпринимают попытку разработать методы, позволяющие описывать служебные и полнозначные слова с единых теоретических позиций, что является важным шагом в исследовании дискурсивных единиц.

Анализируя различные группы слов, К.Л. Киселева в [Киселева, Пайр 1998] рассматривает группу слов *конечно, разумеется, естественно* как показатели достоверности сказанного, уверенности говорящего, категоричности высказывания и на примере этих слов предлагает модель описания дискурсивных слов, которая позволяет как можно более полно, подробно и формально выделять инвариантное и вариативное в семантике рассматриваемых слов. В других статьях в рамках данного проекта рассматриваются иные дискурсивные слова русского языка, такие как *скажем, поди, глядишь, не иначе как, никак, видимо, по-видимому, правда.* Все эти слова рассматриваются с разных точек зрения, исследователи используют такие принципы, как реальность единства слова, внимание к контекстному окружению, ударению, интонации, пунктуации, возможность опущения, замены, перестановки дискурсивного слова. Общая цель проекта – выработка модели описания дискурсивных слов русского языка с учетом всех возможных факторов.

В последнее время появляется все больше работ, которые дают различную многоаспектную информацию о дискурсивных словах русского языка и предлагают собственные варианты классификации дискурсивных слов. Например, работа Е.Ю. Викторовой «Дискурсивные слова – единство в многообразии» [Викторова 2014], в которой исследуется место этих слов в системе языковых единиц, предлагает собственную семантическую и функциональную типологию дискурсивов. Дискурсивным словам посвящены и другие статьи автора – «Дискурсивы в зарубежной лингвистике» [Викторова 2015] и «Дискурсивы-организаторы в русской устной научной речи» [Викторова 2013], в которых автор описывает дискурсивные слова, как транскатегориальный класс единиц, к которым относятся единицы, объединенные на основе их общей функции – регулирования и организации процесса коммуникации. Е.Ю. Викторова пишет, что дискурсивные слова – это, прежде всего, единицы функционально-прагматического уровня, они могут иметь разное значение и структуру, и, что важно, отличаются отсутствием денотативного значения [Викторова 2014, с. 14].

Е.Ю.Викторова утверждает, что дискурсивные слова противопоставлены остальным коммуникативным единицам, которые передают фактуальную информацию (информацию первого плана). Дискурсивы же передают дискурсивно-регулятивную информацию (информацию второго плана, вспомогательную). Для класса интересующих нас слов характерны два вида информации: регулятивная и дискурсивная, основываясь на этом факте, автор выделяет два типа дискурсивных слов: дискурсив-регулятив и дискурсив-организатор.

Дискурсивы-регулятивы выполняют межличностную языковую функцию (эмоциональную или экспрессивную), выражают регулятивную информацию.

Дискурсивы-организаторы выполняют текстовую функцию (синтаксическую). В целом дискурсивные слова улучшают восприятие дискурса и увеличивают точность и скорость его восприятия [Викторова 2014, с. 14].

Что касается функциональной типологии дискурсивных слов, Е.Ю. Викторова предлагает следующее деление. Так как дискурсивы неоднородны по типу передаваемой информации, то некоторые из них – это дискурсивы в чистом виде – функционируют только в качестве вспомогательных средств. Такие дискурсивные слова автор предлагает называть *собственно дискурсивными.* К этому типу относятся*: во-первых, итак, следовательно, например.* Другие дискурсивные слова сочетают вспомогательную функцию и информативную, они одновременно являются дискурсивными маркерами и носителями фактуальной информации, поэтому их можно назвать *синкретичными дискурсивами.*

Пример из текста научно-медицинской статьи: *Уровень ТАТ в плазме крови стабилен, а выработка фибринопептидов при малейших отклонениях в процедурах взятия, обработки и хранения образцов крови* ***может*** *изменяться.*

Лексема *может* в данном контексте одновременно передает основную информацию (возможность определенного процесса) и вспомогательную (снижение категоричности высказывания, сигнал не полной уверенности автора в своих словах).

Также в статье [Викторова 2014, Дискурсивные слова: единство в многообразии] автор выделяет в отдельную группу дискурсивы, которые содержат самоупоминание автора – авторизующие конструкции. Они используются для выражения собственного мнения или для описания какого-либо действия автора.

Примеры: *на наш взгляд, по-моему, как мне кажется, мы не сомневаемся, мы полагаем правильным; мы пользуемся, применяем, проводим и др.*

В то же время автор предлагает последнюю группу разделить на собственно дискурсивы и синкретичные дискурсивы, тогда слова *на наш взгляд, по-моему* должны быть отнесены к собственно дискурсивам, а глаголы в настоящем или прошедшем времени – к синкретичным дискурсивам, так как они одновременно сочетают в себе фактуальную и регулятивную информацию [Викторова 2014, с. 16].

В настоящее время в связи с тем, что интерес к изучению дискурсивных слов неуклонно растет, в отечественной лингвистике также появилось немало работ, связанных с изучением дискурсивных слов на материале конкретных текстов разной тематики и содержания, а в особенности работ, посвященных анализу устного дискурса, диалогической и монологической речи. Например, в работе «Роль маркеров в организационной структуре интервью» И.В. Янковской [Янковская 2013, с. 316], автор анализирует дискурсивные маркеры на примере их участия в организации интервью, как подвиде устного дискурса, и в диалогическом тексте. В статье автор предлагает свою классификацию дискурсивных слов в устной речи и иллюстрирует их проявление в языке на эмпирических примерах из телеинтервью. Интересна также статья В.М. Беловой «Дискурсивные слова в мемуарах монтажного типа» [Белова 2010], где рассмотрены функциональные особенности употребления дискурсивных слов в мемуарах монтажного типа[[1]](#footnote-1). Также автор анализирует возможности употребления данных единиц в субжанрах дневника и мемуаров.

Что касается работ отечественных лингвистов по изучению дискурсивных слов на материале восточных языков, то здесь мы обращаемся к проекту группы лингвистов СПбГУ «Линейные и нелинейные способы обеспечения целостности и связности текста на языках Азии и Африки» под руководством В.Б. Касевича [Касевич 2014]. К дискурсивным словам в рамках этого исследования были отнесены четыре разряда единиц:

1. Коннекторы (коннективы).

Они подчеркивают преемственность изложения или наоборот, указывают на переход к другому смысловому блоку текста.

*Мы хотели бы,* ***далее****, предложить…*

***Однако****, никто не сможет нас упрекнуть в том, что…*

1. Единицы, передающие семантику сильной эмфазы.

Это такие языковые средства, которые подчеркивают истинность, безальтернативность пропозиции, лежащей в основе высказывания.

*Ну, кто* ***же*** *этого* ***не*** *знает! (кто же…не).*

1. Единицы, передающие семантику слабой эмфазы.

К этому разряду относятся классические дискурсивные слова – частицы *ведь, то, же* и им подобные. Семантическая область, с которой связаны дискурсивные частицы этого разряда – слабая эмфаза: распределение и акцентирование информации, передаваемой компонентами высказывания.

*Я* ***ведь и*** *раньше говорил Вам об этом.*

*Ведь, и* – дискурсивные слова с семантикой слабой эмфазы. *Ведь* подчеркивает истинность *говорил*, *и* подчеркивает истинность *раньше*.

1. Единицы, выражающие контрастивную тему.

К этому разряду относятся частицы типа *–то,* например:

*Иванов****-то*** *понимает, а вот остальные – не уверен.*

С опорой на эту классификацию дискурсивных слов был проведен анализ восточных текстов, который показал, что практически во всех рассмотренных в рамках проекта текстах на восточных языках, включая СКЯ, чаще всего встречаются слова с семантикой слабой эмфазы и коннекторы, в то же время общее количество дискурсивных слов в текстах на разных языках существенно различается. К примеру, в китайском нарративном тексте может встретиться около пятнадцати различных дискурсивных слов, в то время как в японском всего лишь два [Кобозева 2004, с. 86-90].

При рассмотрении дискурсивных слов на материале современного китайского языка, мы обращаемся к статье Е.Н. Колпачковой «Модальные и дискурсивные слова в современном китайском языке» [Колпачкова 2014].

В китайском тексте часто встречаются слова, которые по функциям можно отнести к дискурсивным словам, а по семантике – к модальным, то есть дающим логическую или эмоциональную оценку ситуации.

В китайском языке выделяем следующие группы дискурсивных слов:

1. Слова с эпистемической модальностью.

Сюда относятся слова с такой модальностью, которая связана с информацией об источнике знания. Такие слова либо подчеркивают, либо смягчают степень уверенности говорящего в истинности высказывания.

其实 qíshí ‘на самом деле’, 也许 yěxǔ ‘наверное’, 好像 hǎoxiàng ‘похоже’, 可能 kěnéng ‘вероятно’, 肯定 kěndìng ‘безусловно’.

1. Слова, совмещающие оценочную и связующую функции.

还好 háihǎo ‘хорошо еще’, 反正fǎnzhèng ‘в любом случае’, 难道nándào ‘ведь, разве’.

1. «Чистые» коннективы.

В нарративных текстах такие слова предоставляют необходимую фоновую информацию, продвигают развитие сюжета, обеспечивают общую связность текста и соединяют разные сегменты дискурса. Чистые коннективы в свою очередь можно распределить на более мелкие классы:

Слова, выражающие причинно-следственную связь между частями дискурса: 因此yīncǐ, 所以suǒyǐ ‘поэтому’, 因为yīnwèi ‘потому что’.

Слова с аддитивной семантикой, которые прерывают смысловой блок или начинают новую тему: 对了 duìle ‘между прочим, кстати говоря’, 而且 érqiě ‘к тому же’, 再说 zàishuō ‘более того, кроме того’.

Маркеры переключения: 但是dànshì, 可是kěshì ‘но’, 不过bùguò ‘однако’.

Детализирующие дискурсивные слова: 换句话说huànjùhuà shuō ‘иными словами’,特别是tèbiéshì ‘в частности, особенно’.

1. Слова, передающие семантику эмфазы.

К этому классу относятся как отдельные слова разных частей речи, так и конструкции, выполняющие в дискурсе схожую функцию. В семантику таких слов и словосочетаний входит также значение ограничительности.

Семантика эмфазы: 就jiù，就是jiùshì，便 biàn，便是 biànshì ‘именно, именно это и есть, а именно, буквально, как раз’, 才 cái, 即 jí ‘именно, как раз’, 甚至 shénzhì， 乃至 nǎizhì ‘даже и, а то и даже’.

Составные конструкции с семантикой сильной эмфазы: 就是…也jiùshì... yě，就连…也jiù lián... yě，连…也lián... yě，连…都lián... dōu，甚至…也shénzhì... yě，甚至…都 shén zhì... dōu ‘даже, и то’

Значение ограничительности: 只 zhǐ，只是 zhǐshì，只有 zhǐyǒu，仅 jǐn，光 guāng，惟wéi ‘только, только лишь, всего, всего-навсего, единственно’，不过bùguò ‘не более, не больше, чем’.

1. Частицы, служащие для выделения контрастивной темы.

К этому типу относятся дискурсивные слова, использование которых связано с нарушением каких-либо ожиданий, допустим, нарушен обычный порядок изложения и имеется переход к новой теме: 嘛ma, 啊 a, 呢 ne, 吧 ba [Колпачкова 2014, с. 91-94].

В нашей работе мы будем опираться на эту классификацию дискурсивных слов применительно к китайскому языку.

* 1. **Типологизация дискурсивных слов в работах западных ученых-лингвистов**

История изучения дискурсивных маркеров западными учеными начинается в 70-е года 20 века. В 1976 г. американский лингвист Р. Лонгакер (Longacre) упоминает группу неких «загадочных частиц» и образно описывает их как элементы, которые «рассыпаны по тексту как соль и перец для придания ему вкуса и аромата», «для создания особого языкового и стилистического эффекта» (“simply salt-and-peppered through a text to give it flavor”; “to make it sound like so-and-so language or so-and-so style within that language”) [Longacre 1983, с. 468]. Р. Лонгакер впервые отметил, что «тайна» этих частиц не может быть разгадана на уровне предложения, и что для понимания их сущности необходимо выйти за его пределы, т.е. на уровень текста и дискурса [Викторова 2014, с. 3].

Среди первых работ, посвященных исследованию дискурсивных слов, наиболее примечательны работы таких авторов, как Diane Blakemore [37], Bruce Fraser [40,41], Deborah Schiffrin [45] , исследовавших данный класс слов на материале английского языка.

Поскольку тема дискурсивных слов все сильнее привлекает внимание научного сообщества, существует значительный терминологический разброс в западной литературе, дискурсивные слова фигурируют под различными названиями: коннективы, дискурсные коннективы, дискурсные маркеры, семантические ограничители на релевантность, дискурсные частицы, дискурсные слова и др. Однако наиболее популярным термином, обозначающим рассматриваемые языковые единицы, все же является термин «дискурсивный маркер».

Первым крупным системным исследованием дискурсивных маркеров среди западных лингвистов, видимо, нужно считать диссертацию   
Д. Шиффрин «Дискурсивные маркеры: семантический источник создания диалога» [Schiffrin 1982]. Д. Шиффрин акцентировала внимание на нескольких разговорных маркерах: *oh ‘ой, о’, well ‘ну’, and ‘и’, so ‘таким образом’, but ‘но’, now ‘теперь’, then ‘тогда’, like ‘как’, I mean ‘я имею в виду’, y’know ‘знаешь’*. Она определяет их как «синтагматически зависимые элементы, разграничивающие единицы диалога», которые обладают связующей, строевой функцией на уровне локальной связности, т.е. связывают рядом стоящие высказывания. Д. Шиффрин доказывает, что дискурсивные маркеры функционируют на трех уровнях дискурса: референтном, межличностном и экспрессивном, осуществляют и демонстрируют связь всех уровней. Эти единицы являются факультативными элементами высказывания, занимают позицию в его начале и имеют отношение к последующему контексту.

Подводя итоги своего исследования, Д. Шиффрин предлагает более развернутое, по ее словам, «теоретическое» определение дискурсивных маркеров, отражающее их синтаксическую автономность, инициальную позицию, определенную интонацию, связь с локальной и глобальной структурами, функционирование на разных планах дискурса и вытекающую отсюда их способность одновременно функционировать на разных дискурсивных планах и создавать связный целостный дискурс [Викторова 2015, с. 7-9]; [Schiffrin 1982].

Брюс Фрэзер [40, 41] предлагает собственную типологию дискурсивных слов, несколько отличающуюся от описанных выше:

1. Контрастивные маркеры.

К этой группе маркеров относятся слова, которые указывают на противопоставление между предшествующей и последующей частью дискурса. Это такие дискурсивные слова, как *but ‘но’, contrary to this ‘вопреки этому’, nevertheless ‘тем не менее’, however ‘как бы то ни было’, in comparison ‘в сравнении с’* и другие.

(1) We left late. *Nevertheless,* we got there on time.

‘Мы ушли поздно. *Тем не менее,* мы прибыли туда вовремя’.

1. Параллельные маркеры.

Использование дискурсивных маркеров данной группы говорит о параллельных отношениях между частями дискурса, чаще всего последующая часть расширяет смысл предшествующей. К этой группе относятся такие слова, как *above all ‘прежде всего’, also ‘также’, besides ‘кроме того’, furthermore ‘к тому же’, what is more ‘более того’,* и другие.

(2) You should always be polite. *Above all*, you shouldn`t belch on the table.

‘Ты всегда должен быть вежлив. *Кроме того*, ты не должен рыгать за столом’.

1. Маркеры логического вывода.

Слова этой группы вводят умозаключение, логический вывод. Последующая часть дискурса выражает заключение, которое подтверждается предшествующей частью дискурса. К этой группе относятся такие слова, как *accordingly ‘соответственно’, as a result ‘в результате’, consequently ‘следовательно’, hence ‘впредь’, of course ‘непременно’* и другие.

(3) The bank has been closed all day. *Thus,* we couldn`t make a withdrawal.

‘Банк был закрыт весь день. *Поэтому* мы не смогли снять деньги’.

Другие западные лингвисты в своих работах концентрируются не на классификации дискурсивных слов, а на комплексном описании функционирования дискурсивных слов в английском языке, фиксируя грамматическую, синтаксическую, семантическую, коммуникативную, парадигматическую информацию о данном классе слов, необходимую для правильного понимания и использования их в речи.

В Китае исследование дискурсивных слов началось позднее, чем в западных странах. Однако первые исследования особенностей дискурсивных слов и некоторые отсылки к ним можно найти в трудах по изучению 虚字xūzì и 虚词xūcí – незнаменательных слов, служебных слов и частиц, а изучение этих слов началось вместе с появлением трудов по грамматике китайского языка в самом Китае. Например, Chao Yuen Ren в своем труде A grammar of spoken Chinese [Chao Yuen Ren 1968] еще в 1968 году выделяет особые употребления некоторых частиц, союзов, междометий и наречий в устной китайской речи. Китайские лингвисты Люй Шусян, Чжан Боцзян и Фан Мэй отмечают в своих трудах частые недейктические использования местоимений в китайском языке. Исследования показывают, что китайский текст изобилует дискурсивными словами, это также отмечается в работах китайских ученых-лингвистов. Тем не менее, дискурсивные слова не выделяются китайскими исследователями в особый класс языковых единиц, отмечаются лишь «дискурсивные употребления некоторых лексичесих единиц». Исследование дискурсивов на материале китайского языка в течение последних десятилетий проводится по большей части исследователями других стран, особое внимание и систематическое изучение дискурсивных слов китайского языка связано с развитием дискурсивной лингвистики на международном уровне. Нужно отметить, что изучение дискурсивных слов китайского языка китайскими исследователями развивается в двух направлениях. Первое – изучение дискурсивных слов в рамках исследований по дискурсивной лингвистике в различных учебных заведениях за пределами Китая, в этом направлении работают такие китайские ученые как Жань Юнпин 冉永平, Фэн Гуанъу 冯光武, Сунь Хао孙浩 и другие. Другое направление – это изучение дискурсивов в рамках исследований по функциональной лингвистике в научных заведениях внутри Китая, здесь нужно отметить таких лингвистов, как Фан Мэй方梅, Гао Цзэнся高增霞 и других [Xu Jiajin 2013, с. 5-7]. Что касается терминологии, то в работах китайских исследователей-лингвистов встречаются следующие обозначения дискурсивных слов: 标记语 biāojì yǔ ‘маркеры’; 话语标记词 huàyǔ biāojì cí, 话语标记 huàyǔ biāojì, 语篇标记 yǔ piān biāojì语篇标识词, yǔ piān biāozhì cí ‘дискурсивные маркеры’ [Chao Yuen Ren 1968]; [Liu Binmei 1985]; [Xu Jiajin 2009]; [Zhang Bojiang, Fang Mei 1996].

Говоря об исследовании китайского языка на предмет наличия в нем дискурсивных слов и их классификации, следует обратиться к научным трудам таких авторов, работающих за пределами Китая, как Лю Биньмэй [42], Ван Чучэнь и Хуан Лиллиан [47] и В. Чарльз Миракл [48].

Лю Биньмэй в своем исследовании проводит анализ частотности употребления и специфики функционирования дискурсивных слов в устной речи. В ходе эксперимента автор в течение 15 минут опрашивал десять носителей китайского языка на различные темы, включая хобби, отдых, спорт, любимые преподаватели, фильмы, телепрограммы, и по итогам опроса определил 14 наиболее часто употребляемых в устной речи китайцев дискурсивных слов.

В список Лю Биньмэй вошли следующие дискурсивные слова (в порядке уменьшения частотности употребления):

然后 ránhòu ‘затем, тогда’, 就是 jiùshì ‘а именно’, 那个/这个 nàgè/zhègè ‘того, этого’, 我觉得 wǒ juédé ‘по-моему’, 什么 shénme ‘и так далее’, 什么的/之类的 shénme de/zhīlèi de ‘всякое такое, и так далее’, 就是说 jiùshìshuō ‘то есть’, 其实 qíshí ‘на самом деле’, 好像 hǎoxiàng ‘похоже’, 对 duì ‘между прочим, кстати говоря’, 那 nà ‘таким образом’, 所以 suǒyǐ ‘поэтому’, 而且 érqiě ‘к тому же’, 反正 fǎnzhèng ‘в любом случае’[Liu Binmei, с. 360].

В своем исследовании Лю Биньмэй не ставил задачи создать собственную классификацию рассмотренных языковых единиц, ограничившись указанием на основные функции и описанием их значения. Так, 然后ránhòu ‘затем, тогда’ – это основное средство обеспечения линейной преемственности изложения в китайском языке, по итогам исследования занимает верхнюю позицию среди самых часто употребляемых дискурсивных слов. Это дискурсивное слово наречного происхождения, в дискурсивном употреблении это темпоральное наречие расширяет семантическую область и может включать также условные, причинно-следственные и другие значения.

(4) 它有山，又靠近海，然后历史上它又有它的这个…这个城市其实在美国来说算是也比较老的一个城市…

*Tā yǒu shān， yòu kào jìn hǎi， rán hòu lì shǐ shàng tā yòu yǒu tā de zhè gè。。。zhè gè chéng shì qí shí zài měi guó lái shuō suàn shì yě bǐ jiào lǎo de yī gè chéng shì。。。*

‘Там есть горы, и также он находится рядом с морем, затем, в его истории есть свои… На самом деле, в Америке этот город также считают довольно старым…’

Следующим дискурсивным маркером, который подробно рассматривается в работе Лю Биньмэй, является 那 nà ‘таким образом’, дискурсивное употребление которого иллюстрирует (5):

(5) 那日本有什么好玩的？

*Nà rì běn yǒu shén me hǎo wán de?*

‘Тогда, что в Японии есть интересного?’

В таком употреблении 那 nà утрачивает свое исходное значение ‘таким образом’ и в этом случае вводит новый вопрос со стороны опрашивающего.

Особое внимание уделяется рассмотрению всех выявленных дискурсивов на предмет изменения их семантики, утраты изначального лексического значения, а также анализируется функционирование данных языковых единиц в предложении.

Ван Чучэнь, Хуан Лиллиан в [47] описали три наиболее часто употребляемых коннектора в СКЯ 然后ránhòu ‘затем, тогда’, 所以suǒyǐ ‘поэтому’ и 因为yīnwèi ‘потому что’, выражающие логическую, причинно-следственную связь между составляющими дискурса [Liu Binmei 2009, с. 360].

Чарльз Миракл в [48] сосредоточился на анализе дискурсивного слова 好hǎo и подробно описал ситуации и контексты его употребления. Автор дает широкое описание контрастивных дискурсивных слов, к которым он относит 可是kěshì, 但是dànshì ‘но’ и 不过bùguò ‘однако’, а также описывает 那(么) nà (me) ‘таким образом’[Miracle 1991].

В настоящей работе в качестве основной использована типология дискурсивных слов, представленная в статье «Дискурсивные слова восточного текста»» под ред. В.Б. Касевича. В практической части работы (главы 2, 3, 4) производится анализ всех классов ДС, выделяемых в рамках этой классификации: коннекторы, слова с семантикой сильной эмфазы, слова с семантикой слабой эмфазы, модальные дискурсивы. Также мы применяем эту типологию при исследовании дискурсивных слов в древнекитайском языке (глава 5).

В данной главе мы рассмотрели различные подходы к определению и типологии дискурсивов на примерах работ русских, западных и китайских ученых-лингвистов. Анализ теоретической базы выявил довольно большое количество работ, посвященных изучению различных аспектов этого языкового явления в разноструктурных языках, что свидетельствует о серьезном научном интересе к данной проблематике. Однако применительно к материалу китайского языка, мы вынуждены констатировать, что, несмотря на популярность исследований в этой области как в Китае, так и за рубежом, в лингвистике пока не представлено полного описания системы дискурсивных слов китайского языка, отсутствует и более-менее полная классификация, которая бы охватывала все пласты дискурсивных слов.

ГЛАВА 2. КОННЕКТОРЫ В РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ

**2.1. Коннекторы в русском языке**

Язык служит человеку для выражения собственных мыслей и своего эмоционального состояния, он состоит из слов и способов их введения в связную речь, лексико-фразеологических связей между словами. Одни слова служат для обозначения лиц, предметов, явлений – это знаменательные слова. Другие слова служат для осуществления связи самостоятельных знаменательных слов во фразе (например, союзы, предлоги) или для их грамматической характеристики (например, артикли) – это служебные слова.

Всякое служебное слово, не являясь самостоятельно-назывным как знаменательное, важно само по себе как элемент строя языка в целом. Построение текста и установление связей между предложениями – это не самостоятельный процесс, в большинстве текстов присутствуют особые средства организации текста, к таким средствам относятся коннекторы [Лядова 2003, с. 1].

Выделение определенной группы слов русского языка в отдельную группу коннекторов представляется нам достаточно затруднительным, так как известно, что дискурсивные слова носят транскатегориальный характер, они объединяются в один класс из-за того, что имеют общую функцию – регулирование и организация процесса коммуникации. Дискурсивные слова могут иметь несколько разных или сходных функций, которые могут реализовываться по-разному в разных контекстах [Викторова 2014, с. 14]. Тем не менее, в русском языке принято выделять две большие группы дискурсивных слов на основе двух наиболее характерных для них типов информации: дискурсивы-регулятивы и дискурсивы-организаторы.

Дискурсивы-регулятивы несут межличностную функцию, выражают регулятивную информацию [Викторова 2013, с. 16]. Они отражают авторское, индивидуальное начало в тексте и обеспечивают связь между двумя участниками дискурса – говорящим и слушающим, а также выражают субъективное мнение, отношение и оценки. Для таких дискурсивных слов характерны коммуникативный и эмоционально-чувственный виды информации [Андреева 2005], а эти категории, по нашему мнению, могут быть отнесены к субъективно-модальным. В нашей работе мы не будем останавливаться на данной сфере, а уделим внимание рассмотрению второй группы дискурсивных слов – дискурсивов-организаторов, к которой отнесем и слова-коннекторы.

В русском языке совокупность элементов, с помощью которых осуществляется связь между двумя или более компонентами текста, называется коннектором [Каменская 1990, с. 59]. В нашем исследовании мы будем пользоваться следующим определением: коннекторы – это тип дискурсивных слов, функции которых определяются в первую очередь текстовыми целями, то есть, согласно классификации Е.Ю. Викторовой, мы будем называть коннекторами дискурсивные слова, относящиеся к группе дискурсивов-организаторов. В повествовательных текстах такие слова обеспечивают продвижение повествования вперед, представляют нужную фоновую информацию, конкретизируют детали происходящего, обеспечивают общую связность и логичность текста, а также соединяют в одно целое отдельные части текста [Колпачкова 2014, с. 92].

Дискурсивы-организаторы выражают непосредственно дискурсивную информацию, мы склоняемся к делению их на две группы, предложенному Е.Ю. Викторовой в ее статье «Дискурсивные слова: единство в многообразии» [Викторова 2014]: композиционно-структурные дискурсивы (глобальные организаторы) и логико-связующие. Композиционно-структурные дискурсивные слова обеспечивают общую связность и целостность текста, а логико-связующие, в свою очередь, обеспечивают локальную связность, то есть связь на уровне предложения.

Композиционно-структурные дискурсивные слова включают в себя:

1. сигналы сегментации дискурса – указание на начало темы (*сегодня рассмотрим, начнем с*), на переход к другой теме (*перейдем теперь к…, далее*), на завершение темы и вывод (*итак, таким образом, и заключительное*);

2. сигналы очередности и последовательности в дискурсе (*в первую очередь, во-первых, во-вторых, первое, второе);*

3. внутренние ссылки – сигналы, отсылающие читателя к фрагментам той же самой статьи или лекции (*как я уже говорил, к этому вопросу мы еще вернемся*);

4. внешние ссылки – ссылки на чужие слова, термины, точки зрения, исследования (*как говорят, как известно).*

К группе локальных дискурсивных слов относятся сигналы связи и логических отношений между высказываниями:

1. причины и следствия (*поэтому, потому что*);
2. противопоставления (*однако, хотя, тем не менее*);
3. включения (*включая, в том числе*) и исключения (*не считая*);
4. уточнения (*то есть, а именно, иными словами)*;
5. возможного продолжения (*и так далее, и другие*), добавления информации (*кстати говоря, кроме того*);
6. поиска слова (*вот, ну, там*), а также указания на фрагмент текста (*здесь, в данном случае*) [Викторова 2014, с. 13].

Надо отметить, что в русском языке существует проблема разграничения таких классов слов, как союзы и коннекторы. Союз – это служебная часть речи, при помощи которой оформляется связь между частями сложного предложения, между отдельными предложениями в тексте, а также (это относится лишь к некоторым союзам) связь между словоформами в составе простого предложения. Пример:

(6) *Я встану,* ***когда*** *будет светло.*

Союз оформляет связь между частями сложноподчиненного предложения.

(7) *Стало светло,* ***и*** *я встал.*

Союз оформляет связь между частями сложносочиненного предложения.

(8) *Стало светло.* ***И*** *я встал.*

Союз связывает отдельные предложения в тексте [Каменская 1990, с. 3].

В класс коннекторов принято объединять некоторые союзы, частицы, наречия. Приведем классический пример употребления коннектора *между тем.*

(9) *Мы уже давно сбились с дороги. Всем хотелось есть.* ***Между тем*** *начало смеркаться.*

*Между тем* связывает вводимое им высказывание не с одним, а с целой группой предшествующих высказываний. Союз же связывает два предложения в составе сложного (6), (7), или два отдельных высказывания в тексте (8).

Как уже говорилось выше, главная функция коннекторов в русском языке – композиционно-смысловая организация текста. Приведем примеры употребления других коннекторов, также обладающих способностью связывать сверхфразовые единства в тексте.

(10) *Расширять дело мы сейчас не можем.* ***Во-первых****, нам придется тогда арендовать другое помещение. Найти большой и дешевый офис в центре почти невозможно.* ***Во-вторых****, надо будет увеличить штат. Это значит — платить огромный налог.* ***В-третьих****, наши поставщики слишком ненадежны.*

Наречия *во-первых, во-вторых, в-третьих* обозначают весьма сложные связи между целыми фрагментами текста. Главное свойство коннектора в русском языке состоит в том, что он может связывать не только высказывания, но и так называемые «сверхфразовые единства» [Каменская 1990,   
с. 4-5]. С помощью коннекторов текст делится на соотносимые части, информативное пространство делится на отдельные фрагменты.

Аналогичную функцию несут и риторические формы *одно дело…, другое дело…; одно дело, когда…, другое дело, когда….; с одной стороны…, а с другой стороны….*

(11) ***Одно дело*** *пролежать целый день на траве,* ***а другое*** *– ходить по земле и что-нибудь искать.*

(12) ***С одной стороны*** *– жив и расхаживаю,* ***а с другой*** *– не пригоден ни для радости, ни для горя, ни для работы.*

Такие формулы соотносительны с союзами сопоставительной семантики, в то же время они могут быть нейтральными и фиксировать один из этапов развития ситуации [Ляпон 1986, с. 42-46].

Предложенная Е.Ю. Викторовой классификация дискурсивов весьма условна, к тому же в русском языке существует проблема разграничения союзов и коннекторов, коннекторы в свою очередь также могут выполнять разные функции в различных контекстах. Тем не менее, мы считаем, что такая типология дискурсивных слов-коннекторов на примере русского языка наиболее удобна для сравнения с классификацией дискурсивных слов в современном китайском языке.

**2.2. Коннекторы как средство обеспечения связности текста в современном китайском языке**

Говоря о коннекторах в китайском языке, мы обращаемся к так называемым «чистым» коннекторам, которые не несут в себе оценочно-интерпретационной функции, а лишь выполняют связующую функцию в тексте. Как было сказано выше, под коннектором в современном китайском языке мы подразумеваем тип дискурсивных слов, функции которых определяются в первую очередь текстовыми целями. В текстах нарративного характера такие слова обеспечивают продвижение повествования вперед, представляют нужную фоновую информацию, конкретизируют детали происходящего, обеспечивают общую связность и логичность текста, а также соединяют в одно целое отдельные части текста [Колпачкова 2014, с. 92]. Нужно отметить, что при переводе дискурсивов на русский язык, мы должны давать несколько вариантов перевода, так как в русском языке между словами часто может возникать значительная семантическая разница.

Такие слова часто встречаются как в повествовательных текстах, так и в диалогах, в спонтанной речи, так как и в диалогических текстах, и в повествовательных присутствуют цели продвижения повествования, детализации сюжета, предоставления фоновых данных и обеспечения общей связности высказываний. Например, к дискурсивным словам-коннекторам мы отнесем 就这样jiùzhèyàng ‘ну, вот так’. Этот дискурсив подчеркивает, что в предыдущем предложении был сделан вывод, подведен итог вышесказанному, либо высказана важная мысль:

(13) 他离开了我们，就这样。

*Tā líkāile wǒmen, jiù zhèyàng*

‘Он оставил нас, вот так’ [Lü Shuxiang 1999, с. 317].

В нашей работе мы, опираясь на классификацию, предложенную  
Е.Н. Колпачковой, будем придерживаться деления коннекторов на следующие классы:

1. Коннекторы, выражающие логические, причинно-следственные отношения между составляющими дискурса.

所以 suǒyǐ, 因此 yīncǐ, 因而 yīnér ‘поэтому’, 因为 yīnwèi, 于…原因 yú... yuányīn, 由于…因 yóuyú... yīn ‘потому что, по этой причине’, 那 nà, 那么 nàme ‘таким образом, соответственно’, 这样一来 zhèyàngyīlái, 这么着zhèmezhe ‘таким образом, следовательно, соответственно’, 从而cóngér ‘следовательно’.

1. Коннекторы аддитивной семантики, которые прерывают смысловую часть и/или начинают новую тему.

对 duì, 对了 duìle ‘между прочим, кстати говоря, а вот еще’, 而且 érqiě, 并且 bìngqiě ‘к тому же’, 再说 zàishuō, 也 yě ‘к тому же, также и’, 顺便说 shùnbiànshuō, 说话回来 shuōhuà huílái ‘кстати говоря’, 况且 kuàngqiě ‘к тому же, притом’, 加之 jiāzhī, 再加 zàijiā, 再加上 zàijiāshàng ‘к тому же, притом, вдобавок’, 何况hékuàng ‘что же и говорить, тем более, что’.

1. Маркеры переключения.

但是 dànshì, 但 dàn, 可是 kěshì, 可 kě ‘но’, 然而 ránér ‘но, однако, все же, все-таки’, 不过 bùguò ‘однако’, 还是 hái shì ‘все равно’, 虽然 suīrán, 虽说suīshuō, 虽 suī ‘хотя’, 即便 jíbiàn, 尽管 jǐnguǎn ‘пусть даже, если даже, допустим’.

К маркерам переключения мы также отнесем составные конструкции: 尽管…还是jǐnguǎn...háishì, 即便 … 还是jíbiàn … háishì ‘пусть даже, хоть и, хотя бы даже…все равно, все-таки, все же’, 即便 … 也jíbiàn … yě ‘пусть даже…все равно’.

1. Детализирующие коннекторы.

换句话说 huàn jùhuà shuō ‘иными словами’, 具体来说 jùtǐ láishuō, 具体地讲 jùtǐde jiǎng ‘говоря конкретно, в частности’, 特别是 tèbié shì, 尤其是 yóuqíshì ‘в частности, особенно’.

Далее мы более подробно рассмотрим каждый из четырех классов коннекторов в современном китайском языке.

**Коннекторы, выражающие логические, причинно-следственные отношения между составляющими дискурса.**

**所以 suǒyǐ** ‘поэтому’ в предложениях с причинно-следственной связью выражает результат или вывод, занимает позицию в начале второй части предложения, в первой части предложения могут использоваться 因为yīnwèi，由于yóuyú ‘по причине, из-за, ввиду того, что’:

(14) 他年纪大了，所以眼睛有点儿花。

*Tā nián jì dà le, suǒ yǐ yǎn jīng yǒu diǎn ér huā*

‘Он уже не молодой, поэтому видит не очень хорошо’

(15) 因为猫头鹰是益鸟，所以要好好保护它。

*Yīn wèi māo tóu yīng shì yì niǎo, suǒ yǐ yào hǎo hǎo bǎo hù tā*

‘Ввиду того, что сова является полезной (насекомоядной) птицей, поэтому-то нужно как следует охранять ее’

(16) 由于临行匆忙，所以来不及通知你了。

*Yóu yú lín xíng cōng máng, suǒ yǐ lái bù jí tōng zhī nǐ le*

‘Из-за того, что я был занят перед отъездом, не успел предупредить тебя’ [Lü Shuxiang 1999, с. 526].

**因此 yīncǐ, 因而 yīnér** ‘поэтому’ используются для выражения результата или вывода в придаточном предложении, в главной части предложения может употребляться由于yóuyú ‘по причине, из-за, ввиду того, что’. Может также связывать два предложения:

(17) 我跟他在一起工作许多年了，因此很了解他的性格和作风。

*Wǒ gēn tā zài yī qǐ gōng zuò xǔ duō nián le, yīn cǐ hěn le jiě tā de xìng gé hé zuò fēng*

‘Я работал с ним вместе столько лет, поэтому знаю его характер и манеры очень хорошо’

(18) 由于事先作了充分准备，因此会议开得很成功。

*Yóu yú shì xiān zuò le chōng fēn zhǔn bèi, yīn cǐ huì yì kāi dé hěn chéng gōng*

‘По причине того, что заблаговременно была проведена полноценная подготовка, заседание прошло успешно’

(19) 工作方案确定以后，一定要保证贯彻执行。因此必须按期检查。

*Gōng zuò fāng àn què dìng yǐ hòu, yī dìng yào bǎo zhèng guàn chè zhí xíng. yīn cǐ bì xū àn qī jiǎn chá*

‘После утверждения рабочего проекта нужно обязательно гарантировать его последовательное выполнение. В виду этого необходим своевременный контроль’

因而 yīnér в целом используется так же, как и因此 yīncǐ, но не может выступать коннектором между двумя отдельными предложениями:

(20) 工人不熟练，因而工程未能按时完成。

*Gōng rén bù shú liàn, yīn ér gōng chéng wèi néng àn shí wán chéng*

‘Рабочие были неквалифицированными, поэтому работы не могли быть закончены вовремя’

(21) 由于他太年轻，因而没有资格当主席。

*Yóu yú tā tài nián qīng, yīn ér méi yǒu zī gé dāng zhǔ xí*

‘Вследствие того, что он слишком молодой, он не имеет полномочий становиться председателем’ [Lü Shuxiang 1999, с. 627].

**因为 yīnwèi** ‘потому что, по этой причине’выражает причину, используется в первой части придаточного предложения, вторая часть часто начинается с所以 suǒyǐ ‘поэтому’. Также может занимать позицию во второй части придаточного предложения:

(22) 因为天气不好，飞机改在明天起飞。

*Yīn wèi tiān qì bù hǎo, fēi jī gǎi zài míng tiān qǐ fēi*

‘По той причине, что погода плохая, вылет самолета был перенесен на завтра’

(23) 因为事情太多，也因为身体不好，所以直到今天才来看你。

*Yīn wèi shì qíng tài duō, yě yīn wèi shēn tǐ bù hǎo, suǒ yǐ zhí dào jīn tiān cái lái kàn nǐ*

‘Из-за того, что слишком много дел, а еще по той причине, что здоровье уже не то, я только сегодня пришел навестить тебя’

(24) 这里无法过江，因为水流太急。

*Zhè lǐ wú fǎ guò jiāng, yīn wèi shuǐ liú tài jí*

‘Здесь никак не переправиться через реку, потому что слишком быстрое течение’ [Lü Shuxiang 1999, с. 628].

**由于 yóuyú** ‘потому что, по этой причине’ выражает причинно-следственную связь, занимает позицию в первой части предложения, во второй части может быть因而 yīnér (21) и因此 yīncǐ:

(25) 我由于没学过外语，因此不能出国留学。

*Wǒ yóu yú méi xué guò wài yǔ, yīn cǐ bù néng chū guó liú xué*

‘Из-за того, что я не учил иностранный язык, я не смог поехать учиться за границу’

Может быть расширено до составной конструкции 由于…原因yóuyú... yuányīn:

(26) 由于天气的原因，比赛取消了。

*Yóu yú tiān qì de yuán yīn, bǐ sài qǔ xiāo le*

‘Из-за погоды соревнования отменили’ [Lü Shuxiang 1999, с. 634].

**那 nà, 那么 nàme** ‘таким образом, соответственно’ вводит придаточное предложение со значением следствия, выполняет соединительную функцию, функцию коннектора:

(27) 她要不来给我们当翻译，那我们就得另外找人了。

*Tā yào bù lái gěi wǒ men dāng fān yì, nà wǒ men jiù dé lìng wài zhǎo rén le*

‘Она не сможет прийти к нам переводчиком, соответственно, нам нужно найти кого-то другого ’

(28) 如果海上风太大，那么船是一定要起锚的。

*Rú guǒ hǎi shàng fēng tài dà, nà me chuán shì yī dìng yào qǐ máo de*

‘Если в море будет слишком сильный ветер, то в таком случае лодке обязательно надо будет встать на якорь’ [Lü Shuxiang 1999, с. 407].

**这样一来 zhèyàngyīlái, 这么着zhèmezhe** ‘таким образом, следовательно, соответственно’ выступает в роли части сложного предложения, связывает вышесказанное и последующий текст:

(29) 她对人说话总是很不客气，这样一来，大家都和他疏远了。

*Tā duì rén shuō huà zǒng shì hěn bù kè qì, zhè yàng yī lái, dà jiā dōu hé tā shū yuǎn le*

‘Она всегда невежливо разговаривает с людьми, следовательно, все стали держаться от нее подальше’

(30) 他读了两遍，这么着我才算懂了。

*Tā dú le liǎng biàn, zhè me zhe wǒ cái suàn dǒng le*

‘Он прочитал два раза, и только в таком случае я, можно считать, что понял’ [Lü Shuxiang 1999, с. 407].

**从而cóngér** ‘следовательно, тем самым, вследствие’ выражает результат или вводит дальнейшее развитие действия, занимает позицию в начале придаточного предложения:

(31) 通过多年的摸索，终于找到了这种病的起因，从而为彻底战胜这种疾病创造了条件。

*Tōng guò duō nián de mō suǒ， zhōng yú zhǎo dào le zhè zhǒng bìng de qǐ yīn， cóng ér wèi chè dǐ zhàn shèng zhè zhǒng jí bìng chuàng zào le tiáo jiàn*

‘После многолетних поисков причины этой болезни, в конце концов, были обнаружены, вследствие чего были созданы условия для полной победы над этим заболеванием’ [Lü Shuxiang 1999, с. 137].

**Коннекторы аддитивной семантики, которые прерывают смысловую часть и/или начинают новую тему.**

**对 duì, 对了 duìle** ‘между прочим, кстати говоря, а вот еще’ занимает позицию в начале предложения, выражает начало новой темы, используется, например, когда говорящий неожиданно что-то вспомнил:

(32) 对，还有件事麻烦你。

*Duì, hái yǒu jiàn shì má fán nǐ*

‘Кстати говоря, есть еще дело, которым я тебя побеспокою’

(33) 对了，有件事忘了告诉你。

*Duì le, yǒu jiàn shì wàng le gào sù nǐ*

‘А вот еще, забыл кое-что тебе сказать’ [Lü Shuxiang 1999, с. 187].

**而且 érqiě, 并且 bìngqiě** ‘к тому же’ употребляются во второй части сложного предложения, имеют добавочное значение:

(34) 这位同志会讲英语，而且讲得很好。

*Zhè wèi tóng zhì huì jiǎng yīng yǔ, ér qiě jiǎng dé hěn hǎo*

‘Этот товарищ говорит по-английски, к тому же говорит хорошо’

(35) 骑自行车是一种很好的锻炼方式，并且还容易学。

*Qí zì xíng chē shì yī zhǒng hěn hǎo de duàn liàn fāng shì, bìng qiě hái róng yì xué*

‘Кататься на велосипеде – неплохой вариант физической нагрузки, к тому же этому легко научиться’ [Lü Shuxiang 1999, с. 86].

**再说 zàishuō** ‘к тому же, также и’:

(36) 时间太晚了, 现在不去找他了, 再说他也不一定在家。

*Shí jiān tài wǎn le, xiàn zài bù qù zhǎo tā le, zài shuō tā yě bù yī dìng zài jiā*

‘Уже слишком поздно, я уже не пойду к нему, к тому же не факт, что он дома’

**况且 kuàngqiě ‘к тому же, притом’** – с помощью этого коннектора еще раз разъясняется причина или дополняется обоснование.

(37) 这种录音机音质好，携带方便，况且也不贵，可以买一个。

*Zhè zhǒng lù yīn jī yīn zhì hǎo, xié dài fāng biàn, kuàng qiě yě bù guì, kě yǐ mǎi yī gè*

‘Качество записи у этого приемника хорошее, с собой носить удобно, притом он недорогой, можно и прикупить один’ [Lü Shuxiang 1999, с. 346].

**再加 zàijiā, 再加上 zàijiāshàng** ‘к тому же, притом, вдобавок’ имеют добавочное значение:

(38) 他似乎不想去那儿，再加他的衣服也不够体面。

*Tā shì hū bù xiǎng qù nà ér, zài jiā tā de yī fú yě bù gòu tǐ miàn*

‘Похоже, он не хочет туда идти, вдобавок он не достаточно пристойно одет’

(39) 下着大雨，再加上道儿不熟，所以他迟到了。

*Xià zhe dà yǔ, zài jiā shàng dào ér bù shú, suǒ yǐ tā chí dào le*

‘Шел сильный дождь, к тому же, он не знал дороги, поэтому и опоздал’

**何况hékuàng** ‘что же и говорить, тем более, что’:

(40) 你去接他一下，这里不好找，何况他又是第一次来。

*Nǐ qù jiē tā yī xià, zhè lǐ bù hǎo zhǎo, hé kuàng tā yòu shì dì yī cì lái.*

‘Иди, встречай его, здесь можно потеряться, что и говорить о том, что он здесь в первый раз’ [Lü Shuxiang 1999, с. 270].

**顺便说 shùnbiànshuō, 说话回来shuōhuà huílái** ‘кстати говоря’:

(41) 顺便说, 现在他在哪里?

*Shùn biàn shuō, xiàn zài tā zài nǎ lǐ?*

‘Кстати говоря, где он сейчас?’

(42) 说话回来, 你还没吃药呢。

*Shuō huà huí lái, nǐ hái méi chī yào ne*

‘Кстати говоря, ты до сих пор не выпил лекарства’

**Маркеры переключения.**

**但是 dànshì可是 kěshì** и их односложные варианты 但 dàn, 可 kě ‘но’ – выражает противопоставление, вводит контрастное значение к предыдущему высказыванию, либо дополняет или ограничивает смысл предыдущего высказывания. Может соединять слова, словосочетания, придаточные и главные предложения, абзацы текста:

(43) 要建立一个人数不多但坚强有力的领导班子。

*Yào jiàn lì yī gè rén shù bù duō dàn jiān qiáng yǒu lì de lǐng dǎo bān zi*

‘Нужно учредить немногочисленный, но крепкий и сильный руководящий состав’

(44) 嘴巴不说，心里可想着呢！

*Zuǐ bā bù shuō, xīn lǐ kě xiǎng zhe ne!*

‘Вслух не говорит, но в душе постоянно думает об этом’

(45) 这里风景很好，还有一些名胜古迹，很值得看看。但是你们要早点儿回来，进城的末班车是五点。

*Zhè lǐ fēng jǐng hěn hǎo， hái yǒu yī xiē míng shèng gǔ jī， hěn zhí dé kàn kàn。dàn shì nǐ men yào zào diǎn ér huí lái， jìn chéng de mò bān chē shì wǔ diǎn*

‘Здесь красивый пейзаж, да еще есть кое-какие достопримечательности, стоит приехать посмотреть. Но вам нужно пораньше вернуться, последняя машина в город отправляется в пять часов’

(46) 我已经说过多少次, 可是你不愿意听。

*Wǒ yǐ jīng shuō guò duō shǎo cì, kě shì nǐ bù yuàn yì tīng*

‘Сколько раз уже говорил, но ты слушать не хотел!’

**然而 ránér** ‘но, однако, все же, все-таки’ - выражает противопоставление, вводит контрастное значение:

(47) 许多人反对他的主张, 然而他的主张总不变

*Xǔ duō rén fǎn duì tā de zhǔ zhāng, rán ér tā de zhǔ zhāng zǒng bù biàn*

‘Многие были против его точки зрения; но все-таки его точка зрения так и не изменилась’

**不过 bùguò** ‘однако’ – выражает противопоставление, переключение на другую тему:

(48) 金钱不能买到幸福，不过，坐在奔驰车里哭总比坐在自行车后座上哭要来的舒坦些。

*Jīn qián bù néng mǎi dào xìng fú， bù guò， zuò zài bēn chí chē lǐ kū zǒng bǐ zuò zài zì xíng chē hòu zuò shàng kū yào lái de shū tǎn xiē*

‘Не в деньгах счастье, однако, плакать в "Мерседесе" удобнее, чем на заднем сиденье велосипеда’

**还是 hái shì** ‘все равно’ – указывает на то, что ситуация, описанная выше, не изменилась, несмотря на какую-то причину:

(49) 他们整天下棋,还是下不够

*Tā men zhěng tiān xià qí, hái shì xià bù gòu*

‘Они целый день играли в шахматы и все равно не наигрались’

**虽然 suīrán, 虽说suīshuō, 虽 suī** ‘хотя’ – занимают позицию в первой половине предложения, во второй половине часто встречаются但是 dànshì可是 kěshì. Обозначают уступку, событие А – реальный факт, правдивое явление, событие Б, в свою очередь, признается не осуществленным НЕ из-за события А:

(50) 他虽然六十多了, 可是一点也不显老

*Tā suī rán liù shí duō le, kě shì yī diǎn yě bù xiǎn lǎo*

‘Хотя ему за шестьдесят, однако, он совсем не выглядит старым’

(51) 虽说他的心脏衰弱，但他看来还十分健康。

*Suī shuō tā de xīn zàng shuāi ruò, dàn tā kàn lái hái shí fēn jiàn kāng*

‘Хотя у него слабое сердце, с виду он кажется абсолютно здоровым’

(52) 文章虽短，但很重要。

*Wén zhāng suī duǎn, dàn hěn zhòng yào*

‘Хотя статья и короткая, но все равно важная’

**即使jíshǐ, 尽管 jǐnguǎn** ‘пусть даже, если даже, допустим’ – имеет значение условности и уступки одновременно:

(53) 只是小感冒，即使不吃药，也好得了

*Zhǐ shì xiǎo gǎn mào, jí shǐ bù chī yào, yě hǎo dé le*

‘Это всего лишь небольшая простуда, если даже не пить лекарства, все равно пройдет’

(54) 尽管你说得天花乱坠，我还是不相信你。

*Jǐn guǎn nǐ shuō dé tiān huā luàn zhuì, wǒ hái shì bù xiāng xìn nǐ*

‘Несмотря на твое красноречие, я все же не убежден’

К маркерам переключения мы также отнесем составные конструкции:

尽管…还是jǐnguǎn...háishì, 即使 … 还是jíshǐ … háishì ‘пусть даже, хоть и, хотя бы даже…все равно, все-таки, все же’

(55) 尽管下雨，我们大家还是去爬山了。

*Jǐn guǎn xià yǔ, wǒ men dà jiā hái shì qù pá shān le*

‘Пусть даже и пошел дождь, все равно мы все пойдем в горы’

(56) 这件事你即使送钱给他，也不能保证封住他的嘴巴。

*Zhè jiàn shì nǐ jí shǐ sòng qián gěi tā, yě bù néng bǎo zhèng fēng zhù tā de zuǐ bā*

‘В этом деле, даже если дать ему денег, нельзя гарантировать, что он будет держать рот на замке’

即便 … 也jíbiàn … yě ‘пусть даже…все равно’.

(57) 我即便饿死也不愿向人乞讨。

*Wǒ jí biàn è sǐ yě bù yuàn xiàng rén qǐ tǎo*

‘Пусть даже я буду умирать от голода, все равно не стану попрошайничать’ [Lü Shuxiang 1999, с. 294].

**Детализирующие коннекторы.**

**换句话说 huàn jùhuà shuō** ‘иными словами’:

(58) 从今天起两星期后，换句话说，即3月1日

*Cóng jīn tiān qǐ liǎng xīng qī hòu, huàn jù huà shuō, jí 3 yuè 1 rì*

‘С сегодняшнего дня две недели, иными словами, первого марта’

**具体来说 jùtǐ láishuō, 具体地讲 jùtǐde jiǎng** ‘говоря конкретно, в частности’:

(59) 具体来说,中国参与国际机制的战略设计应该包括如下方面的内容

*Jù tǐ lái shuō, zhōng guó cān yǔ guó jì jī zhì de zhàn è shè jì yīng gāi bāo kuò rú xià fāng miàn de nèi róng*

‘В частности, стратегический план Китая по участию в механизме международных отношений, должен включать в себя нижеперечисленные детали’

(60) 具体地讲, 你的毕业论文符合逻辑

*Jù tǐ de jiǎng, nǐ de bì yè lùn wén fú hé luó jí*

‘Говоря конкретно, твоя выпускная работа соответствует логике’

特别是 tèbié shì, 尤其是 yóuqíshì ‘в частности, особенно’

(61) 晚饭桌上大家很少说话，特别是巴扎罗夫，几乎一句话没有说，但吃倒吃得很多

*Wǎn fàn zhuō shàng dà jiā hěn shǎo shuō huà， tè bié shì bā zhā luō fū， jǐ hū yī jù huà méi yǒu shuō， dàn chī dào chī dé hěn duō*

‘За ужином разговаривали мало. Особенно Базаров почти ничего не говорил, но ел много’

(62) 我很忙, 尤其是晩上

*Wǒ hěn máng, yóu qí shì wǎn shàng*

‘Я занят, особенно по вечерам’ [Lü Shuxiang 1999, с. 453].

В главе 2 мы рассмотрели дискурсивные слова-коннекторы в разноструктурных языках: русском и китайском. Мы можем сделать вывод, что в русском языке сложно выделить определенные слова в отдельную группу коннекторов, потому что дискурсивы объединяются в особый класс лишь по своей общей функции – регулирование и организация процесса коммуникации. В отличие от русского языка, в китайском языке можно провести довольно четкие границы между классами коннекторов. Мы разделили их на четыре группы в зависимости от их значений и функций, которые они выполняют, и проиллюстрировали их употребление на языковых примерах.

ГЛАВА 3. ДИСКУРСИВЫ С СЕМАНТИКОЙ ЭМФАЗЫ В РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ

**3.1. Эмфаза в русском языке**

Эмфаза – стилистический термин, который обозначает придание мысли особенной выразительности посредством нарочитого выделения, подчеркивания какого-нибудь слова; это подчеркивание в речи отдельных элементов и смысловых оттенков высказывания [Блумфилд 1968, с. 235].

В русском языке такое выделение достигается различными средствами:

1. Акцентно-интонационные средства – повышение или понижение интонации, эмфатическое ударение и удлинение.

(63) *Я думаю, что он придет.*

Уверенность говорящего подчеркивается понижением тона на слове *думаю*, а неуверенность – повышением.

(64) *Кто читал эту книгу?*

Повышение тона и удлинение ударного гласного в слове *эту.*

1. Лексико-синтаксические средства.

Усилительные служебные слова. Здесь мы говорим о дискурсивных словах, передающих семантику сильной эмфазы и слабой эмфазы. Сильная эмфаза подчеркивает истинность, безальтернативность высказывания:

(65) *Кто же этого не знает?*

Здесь представлен составной дискурсив *кто же… не,* в значении «не существует такого, который не знает».

Что касается дискурсивных маркеров с семантикой слабой эмфазы, то к ним относятся классические дискурсивные слова – частицы *ведь, же, вот* и другие. Их семантическая нагрузка – распределение и акцентирование информации, передаваемой частями высказывания.

(66) *Я* ***же*** *раньше говорил вам об этом.*

(67)*Я* ***ведь*** *раньше говорил вам об этом.*

(68) *Я* ***и*** *раньше говорил вам об этом* [Касевич 2014, с. 88].

1. Порядок слов, отличный от нейтрального (инверсия).

(69) *Я читал эту книгу. Книгу* ***эту*** *я читал.*

(70) ***Жан****, вот кто это сделал.*

* 1. **Эмфаза в современном китайском языке**

Назначение эмфазы заключается в том, чтобы логически подчеркнуть, эмоционально окрасить тот или иной член предложения, ту или иную часть сложной синтаксической единицы. В китайской лингвистической традиции эмфаза получила название 着重zhuózhòng，предложение с эмфатической конструкцией – 强调句 qiángdiàojù [Ji Chuanbo 2015, с. 116-117].

Средствами создания эмфазы в современном китайском языке являются:

1. интонация 语调 yǔdiào;
2. инверсия 倒装 dàozhuāng;
3. специальные дискурсивные слова с семантикой сильной и слабой эмфазы, включающие усилительные, ограничительные частицы, которые могут выступать как по отдельности, так и в составе разрывных конструкций, анализу которых в настоящей работе посвящена настоящая глава.

**Интонация.**

Сущность интонационного выделения заключается в том, чтобы посредством интонации подчеркнуть тот или иной элемент высказывания. Стилистически значимым здесь является логическое ударение, которое придает тому или иному элементу большую смысловую значимость и эмоциональную напряженность [Ji Chuanbo 2105, с. 171-172].

**Инверсия.**

В китайском языке фиксированный порядок слов, это наиболее общая норма синтаксиса китайского языка. Вместе с тем китайский синтаксис допускает инверсию – различного рода перестановки компонентов предложения или частей усложненного и сложного предложений, обуславливающие иной порядок слов в предложении, создающие стилистический эффект. Инверсия может быть как собственно грамматическим явлением, так и явлением грамматико-стилистическим. Инверсия как прием эмоционально-логического подчеркивания компонентов речи иногда называется экспрессивной инверсией [Ji Chuanbo 21.5, с. 67].

Часто используется инверсия подлежащего с обращением:

(71) 想明白了，你？

*Xiǎng míng bái le, nǐ?*

‘Ну, ты понял?’

(72) 还没去，你？

*Hái méi qù, nǐ?*

‘А ты еще здесь?’

Реже можно встретить эмфазы, не выраженные обращением:

(73) 十分好看，这条裤子。

*Shí fēn hǎo kàn, zhè tiáo kù zi*

‘Очень красивые эти брюки’

(74) 对吗，这样的说法？

*Duì ma, zhè yàng de shuō fǎ?*

‘Верна ли эта формулировка?’

**Дискурсивы с семантикой эмфазы.**

К классическим дискурсивным словам относятся частицы, являющиеся важным средством эмоционально-логического выделения структурных элементов предложения, увеличивают смысловую значимость слов и словосочетаний.

В нашей работе мы выделяем следующие классы дискурсивных слов, передающих семантику эмфазы в современном китайском языке.

1. Выделительные или усилительные дискурсивы – ставятся перед выделяемым словом, сюда мы относим слова различной частеречной принадлежности: союзы и частицы, а также разрывные (составные) выделительные конструкции:

就jiù，就是jiùshì，便 biàn，便是 biànshì ‘именно, именно это и есть, а именно, буквально, как раз’, 才 cái, 即 jí ‘именно, как раз’, 甚至 shénzhì， 乃至 nǎizhì ‘даже и, а то и даже’.

Составные конструкции с семантикой сильной эмфазы: 就是…也jiùshì... yě，就连…也jiù lián... yě，连…也lián... yě，连…都lián... dōu，甚至…也shénzhì... yě，甚至…都 shén zhì... dōu ‘даже, и то’

1. Ограничительные дискурсивы – ставятся перед выделяемым словом.

只 zhǐ，只是 zhǐshì，只有 zhǐyǒu，仅 jǐn，光 guāng，惟wéi ‘только, только лишь, всего, всего-навсего, единственно’，不过bùguò ‘не более, не больше, чем’.

**Семантика и функционирование выделительных или усилительных дискурсивов. Выделительные или усилительные дискурсивные слова с семантикой сильной и слабой эмфазы.**

**就是jiùshì** ‘именно, именно это и есть, а именно, буквально, как раз’. Имеет семантику сильной эмфазы, выражает уверенность говорящего в сказанном, подчеркивает истинность высказывания, безальтернативность с точки зрения говорящего [Ji Chuanbo 2015, с. 40], [Lü Shuxiang 1999, с. 319]:

(75) 前面就是海，不过不是蓝色的，有些地方发灰，有些地方则是墨绿的。

*Qiánmiàn jiùshì hǎi, bùguò bù shì lánsè de, yǒu xiē difāng fāhuī, yǒu xiē difāng zé shì mòlǜ de*

‘Впереди как раз и есть море, однако, оно не синего цвета, кое-где проглядывает серый, местами же темно-зеленый’

就是jiùshì выражает решительность, неоспоримость факта, состояния; истинность высказывания; безальтернативность.

就是jiùshì + глагол:

(76) 不管怎么说，他就是不同意。

*Bù guǎn zěn me shuō, tā jiù shì bù tóng yì*

‘Так или иначе, он в любом случае не согласен’

就是jiùshì + глагол/прилагательное:

(77) 他的身体就是好。

*Tā de shēn tǐ jiù shì hǎo*

‘Его здоровье совершенно точно хорошее’

(78) 他分析得就是清楚。

*Tā fēn xī dé jiù shì qīng chu*

‘Он провел анализ действительно четко’

就是jiùshì в значении ‘только, только и есть’, выражает ограничение, отсутствие иного:

就是jiùshì + существительное.

(79) 我们家就是这两间房子。

*Wǒ men jiā jiù shì zhè liǎng jiān fáng zi*

‘В нашем доме только и есть, что эти две комнаты’

就是jiùshì + глагол:

(80) 这孩子挺聪明，就是有点淘气。

*Zhè hái zi tǐng cōng míng, jiù shì yǒu diǎn táo qì*

‘Этот ребенок очень сообразительный, только немного озорной’

就是jiùshì + придаточное предложение:

(81) 别人都不这样，就是你傻。

*Bié rén dōu bù zhè yàng, jiù shì nǐ shǎ*

‘Другие люди не такие, только вот ты глупый’

就是jiùshì + 这样zhèyàng.

(82) 就是这样，我们再也没有见面。

*Jiù shì zhè yàng, wǒ men zài yě méi yǒu jiàn miàn*

‘Только так и будет, мы больше не виделись’ [Lü Shuxiang 1999, с. 319-320].

**就 jiù** ‘так, именно, как раз’. Имеет семантику слабой эмфазы, выражает уверенность говорящего, акцентирует внимание на какой-либо части предложения.

就 jiù + 在zài (предлог обстоятельства места):

(83) 我就在北京住。

*wǒ jiù zài běi jīng zhù*

‘Я как раз живу в Пекине’

就 jiù + глагол, выражает подсознательную уверенность, невозможность изменить:

(84) 我就不信我学不会。

*Wǒ jiù bù xìn wǒ xué bù huì*

‘Я точно не верю, что не смогу выучить’

就 jiù +глагол/прилагательное, в этом случае акцент на подлежащем, подчеркивает, что субъект удовлетворяет каким-либо условиям:

(85) 老张就学过语法，你可以问他。

*Lǎo Zhāng jiù xué guò yǔ fǎ, nǐ kě yǐ wèn tā*

‘Старина Чжан как раз учил грамматику, можешь этот вопрос задать ему’ [Lü Shuxiang 1999, с. 315-320].

**便 biàn，便是 biànshì** ‘так, именно, как раз’ имеет семантику слабой эмфазы, выражает уверенность говорящего, акцентирует внимание на каком-либо члене предложения; Люй Шусян указывает, что это полный синоним就 jiù [Lü Shuxiang 1999, с. 81]:

(86) 这便是最好的木料。

*Zhè biàn shì zuì hǎo de mù liào*

‘Это и есть самая лучшая древесина’

**才 cái** ‘именно, как раз’ имеет семантику слабой эмфазы, подчеркивает уверенность говорящего, добавляет решительную интонацию, подчеркивает высокую степень какого-либо признака [Ji Chuanbo 2015, с. 45].

才 cái + прилагательное + 呢:

(87) 这才好呢！

*Zhè cái hǎo ne!*

‘Вот это как раз замечательно!’

(88) 他不知道才怪呢！

*Tā bù zhī dào cái guài ne!*

‘Он не знает – это как раз и странно!’

才 cái + 是 shì подчеркивает релевантность именно этого, а не чего-либо другого:

(89) 这才是好样的！

*Zhè cái shì hǎo yàng de!*

‘Именно так и замечательно!’

(90) 你才是撒谎！

*Nǐ cái shì sā huǎng!*

‘Ты как раз и есть врун!’ [Lü Shuxiang 1999, с. 108-109].

**即 jí** ‘именно, как раз’ имеет семантику слабой эмфазы, подчеркивает уверенность говорящего:

(91) 问题症结即在于此。

*Wèn tí zhèng jié jí zài yú cǐ*

‘Корень проблемы именно в этом’ [Lü Shuxiang 1999, с. 289].

**甚至 shénzhì** ‘даже и, а то и даже’ имеет семантику слабой эмфазы, подчеркивает внезапность события, если стоит перед подлежащим, акцентирует внимание на субъекте действия:

(92) 经过半年甚至一年的时间。

*Jīng guò bàn nián shén zhì yī nián de shí jiān*

‘По прошествии полугода, а то и года’

(93) 他甚至怀疑事实。

*Tā shén zhì huái yí shì shí*

‘Он сомневается даже в реальных фактах’ [Lü Shuxiang 1999, с. 486].

**乃至 nǎizhì** ‘даже и, а то и даже’ имеет семантику слабой эмфазы, относится к книжной лексике:

(94) 我国人民的生活水平要普遍达到小康水平，还需要十年乃至更长的时间。

*Wǒ guó rén mín de shēng huó shuǐ píng yào pǔ biàn dá dào xiǎo kāng shuǐ píng, hái xū yào shí nián nǎi zhì gèng zhǎng de shí jiān*

‘Уровень жизни китайского народа должен повсеместно достичь уровня общества малого достатка, еще нужно десять лет, а то и еще дольше’ [Lü Shuxiang 1999, с. 405].

**Дискурсивы с семантикой сильной эмфазы.**

К средствам, указывающим на истинность и безальтернативность пропозиции, лежащей в основе высказывания, относятся не только слова различных частей речи, но и словосочетания, составные конструкции, выполняющие в дискурсе сходную организующую функцию [Колпачкова,   
с. 93]. Эти конструкции могут быть разделены и соотнесены с разными компонентами высказывания. К таким составным или разрывным конструкциям мы отнесем китайские единицы, передающие семантику сильной эмфазы: 就是…也jiùshì... yě，就连…也jiù lián... yě，连…也lián... yě，连…都lián... dōu，甚至…也shénzhì... yě，甚至…都 shén zhì... dōu ‘даже, и то’ [Chugeng Zhu 2013, с. 270-273], [Li Dejin 2012, с. 608-613].

**就是…也jiùshì... yě; 就连…也jiù lián... yě** ‘даже, и то; даже если, все равно’ – эта составная конструкция в дискурсивном употреблении подчеркивает условие в придаточном предложении и вывод в главном:

(95) 就是遇到天大的困难，我们`也要想办法克服。

*Jiù shì yù dào tiān dà de kùn nán, wǒ men`yě yào xiǎng bàn fǎ kè fú*

‘Даже если столкнемся с необъятными трудностями, нам все равно нужно найти способ их преодолеть’ [Ji Chuanbo 2015, c. 99]

(96) 他岂但英语说得好，就连日语也讲得满轻松自如。

*Tā qǐ dàn yīng yǔ shuō dé hǎo, jiù lián rì yǔ yě jiǎng dé mǎn qīng sōng zì rú*

‘Он не только хорошо говорит по-английски, но даже по-японски – и то свободно’ [Lü Shuxiang 1999, 320].

**连…也lián... yě，连…都lián... dōu** ‘даже, и то; даже если, все равно’. 连lián вместе с 都 dōu или 也yě выражает идею о том, что ситуация дошла до определенного уровня или стадии. Обычно эта конструкция используется для акцентирования внимания на чем-либо необычном, неожиданном или введения в высказывание более яркого сравнения; данная составная конструкция подчеркивает, что именно потому, что акцентируемое понятие таково, о других говорить уже не стоит. В этом и состоит семантика сильной эмфазы. 连 lián может занимать различные позиции в предложении и выделять разные компоненты высказывания [Chugeng Zhu 2013, c. 270-273].

Эмфаза подлежащего.

连 lián стоит в препозиции к подлежащему, когда требуется подчеркнуть нечто необычное, неожиданное, что может совершить субъект или что может произойти с кем-либо:

(97) 连他的妻子最后都背叛他了。

*Lián tā de qī zi zuì hòu dōu bèi pàn tā le*

‘В конце концов, даже его жена – и та предала его’

(98) 连和尚也开始做起买卖来了。

*Lián hé shàng yě kāi shǐ zuò qǐ mǎi mài lái le*

‘Даже монахи – и те занялись торговлей’

Эмфаза препозитивного дополнения:

(99) 她连角落里的灰都扫掉了。

*Tā lián jiǎo luò lǐ de huī dōu sǎo diào le*

‘Она даже пыль из углов и ту вымела’

(100) 他们连饭也没吃，就去医院了。

*Tā men lián fàn yě méi chī, jiù qù yī yuàn le*

‘Они, даже не поев, сразу пошли в больницу’

Эмфаза сказуемого.

连 lián стоит в препозиции к глаголу, когда подчеркивается, что ожидаемая ситуация не имела места, тогда глагол повторяется (43), здесь также встречается частое употребление 就jiù в значении указания на быструю смену действия (102):

(101) 他一生中连见都没见过他的亲身父母。

*Tā yī shēng zhōng lián jiàn dōu méi jiàn guò tā de qīn shēn fù mǔ*

‘Он за всю свою жизнь даже ни разу не видел своих настоящих родителей’

(102) 他们连看也没看，就拒绝了我的申请。

*Tā men lián kàn yě méi kàn, jiù jù jué le wǒ de shēn qǐng*

‘Они даже не читали мое ходатайство, а сразу же мне отказали’ [Li Dejin 2012, c. 608-610].

Внутри такой конструкции с семантикой сильной эмфазы могут находиться, а соответственно, выделяться как отдельные слова различной частеречной принадлежности, так и целые синтагмы.

Имя существительное:

(103) 连老师都已经来了，你怎么才来。

*Lián lǎo shī dōu yǐ jīng lái le, nǐ zěn me cái lái*

‘Даже преподаватели и то уже все пришли, а ты только явился’

(104) 门前有一棵桂花树，连里屋都香了。

*Mén qián yǒu yī kē guì huā shù, lián lǐ wū dōu xiāng le*

‘Перед входом растет османтус, даже во внутренних помещениях и то чувствуется его аромат’

Местоимение:

(105) 连他都会修理打字机。

*Lián tā dōu huì xiū lǐ dǎ zì jī*

‘Даже он и то умеет чинить пишущую машинку’

(106) 连我都知道了，他当然知道。

*Lián wǒ dōu zhī dào le, tā dāng rán zhī dào*

‘Даже я и то знаю, он-то и подавно’

Глагол + объект:

(107) 你连下象棋都不会。

*Nǐ lián xià xiàng qí dōu bù huì*

‘Ты даже играть в шахматы и то не умеешь’

(108) 连看电影也没兴趣。

*Lián kàn diàn yǐng yě méi xìng qù*

‘Даже кино смотреть и то неинтересно’

Счетный комплекс (только с числительным 一yī ‘один’):

(109) 最近连一天也没休息。

*Zuì jìn lián yī tiān yě méi xiū xī*

‘В последнее время даже денек и то не отдохнул’

(110) 她家我连一次都没去过。

*Tā jiā wǒ lián yī cì dōu méi qù guò*

‘К ней домой я даже разок и то не заходил’

Обстоятельство:

(111) 连抽屉都找了，哪儿也没有。

*Lián chōu tì dōu zhǎo le, nǎ ér yě méi yǒu*

‘Я даже в выдвижном ящике и то искал, нигде нет’

(112) 我的朋友在中国连广州都去过了。

*Wǒ de péng yǒu zài zhōng guó lián guǎng zhōu dōu qù guò le*

‘Мой друг в Китае даже в Гуанчжоу и то был’

Придаточное предложение:

(113) 连他住在哪儿我也忘了问。

*Lián tā zhù zài nǎ ér wǒ yě wàng le wèn*

‘Даже где он живет, я и то забыла спросить’

(114) 连这篇文章改动了哪几个字他都记得。

*Lián zhè piān wén zhāng gǎi dòng le nǎ jǐ gè zi tā dōu jì dé*

‘Даже какие слова были исправлены в этой статье, он и то помнит’ [Lü Shuxiang 1999, c. 364].

**甚至…也shénzhì... yě，甚至…都 shén zhì... dōu** ‘даже, и то’ аналогично с выше рассмотренными конструкциями имеют семантику сильной эмфазы.

(115) 这块大石头甚至四、五小伙子也搬不动。

*Zhè kuài dà shí tóu shén zhì sì, wǔ xiǎo huǒ zi yě bān bù dòng*

‘Этот здоровый камень даже четверо-пятеро парней и то не сдвинут’.

(116) 他胖多了，甚至有的人都说他变样了。

*Tā pàng duō le, shén zhì yǒu de rén dōu shuō tā biàn yàng le*

‘Он очень поправился, некоторые даже говорят, что он внешне изменился’ [Lü Shuxiang 1999, c. 486].

**Ограничительные дискурсивные слова.**

Ограничительные дискурсивные слова также являются важным средством эмоционально-логического выделения структурных элементов предложения, увеличивают смысловую значимость слов и словосочетаний. К ним относятся 只 zhǐ，只是 zhǐshì，只有 zhǐyǒu，仅 jǐn，光 guāng，惟wéi ‘только, только лишь, всего, всего-навсего, единственно’，不过bùguò ‘не более, не больше, чем’.

**只 zhǐ， 只是 zhǐshì，只有 zhǐyǒu** ‘только, только лишь, всего, всего-навсего’ подчеркивают единственность, исключительность, указывают на отсутствие чего-либо еще, кроме акцентированного понятия:

(117) 这件工作我只能慢慢地做。

*Zhè jiàn gōng zuò wǒ zhǐ néng màn màn de zuò*

‘Эту работу я могу выполнять только лишь медленно’

(118) 屋子里只有老王一个人。

*Wū zi lǐ zhǐ yǒu lǎo wáng yī gè rén*

‘В комнате был один лишь старина Ван’

(119) 他心里明白，只是嘴里说不出。

*Tā xīn lǐ míng bái, zhǐ shì zuǐ lǐ shuō bù chū*

‘Он сам осознал, только вот не может высказать’

**仅 jǐn， 光 guāng， 惟wéi** ‘только, только лишь, всего, всего-навсего’ выражают значение ограничения:

(120) 仅该市一地死于吸烟者已达数千人。

*Jǐn gāi shì yī de sǐ yú xī yān zhě yǐ dá shù qiān rén*

‘Только лишь в этом городе курение привело к смерти тысяч людей’

光 guāng + глагол/прилагательное:

(121) 小孩光笑不说话。

*Xiǎo hái guāng xiào bù shuō huà*

‘Ребенок только смеется и не говорит’

(122) 产品光好看不行，还得质量好。

*Chǎn pǐn guāng hǎo kàn bù xíng, hái dé zhì liàng hǎo*

‘Только красивого вида для продукции недостаточно, качество должно быть хорошим’

光 guāng + существительное/местоимение:

(123) 光发言的就有十几位。

*Guāng fā yán de jiù yǒu shí jǐ wèi*

‘Только выступающих было больше десяти человек’

(124) 不光他一个人，还有别人。

*Bù guāng tā yī gè rén, hái yǒu bié rén*

‘Не только он один, еще есть другие’[Lü Shuxiang 1999, c. 242].

(125) 大家都愿意去，惟有他不愿意。

*Dà jiā dōu yuàn yì qù, wéi yǒu tā bù yuàn yì*

‘Все согласились пойти, лишь он один и не пожелал’

**不过bùguò** ‘не более, не больше, чем’, ‘только, всего лишь’: семантика слабой эмфазы, подчеркивает, что выделяемый компонент предложения не выходит за какие-то определенные рамки:

(126) 我不过是问问价钱罢了，并不想买。

*Wǒ bù guò shì wèn wèn jià qián bà le, bìng bù xiǎng mǎi*

‘Я не более чем просто поинтересовался ценой, вовсе не собирался покупать’

(127) 他不过翻了翻，没有细看。

*Tā bù guò fān le fān, méi yǒu xì kàn*

‘Он только полистал, не вчитывался’[Lü Shuxiang 1999, c. 99-100].

В третьей главе нашей работы мы рассмотрели дискурсивные слова с семантикой эмфазы в разноструктурных языках: русском и китайском. Можно сделать вывод, что средства, используемые для выделения той или иной части предложения в русском и китайском языках в большой степени схожи: сильная и слабая эмфаза может достигаться посредством интонации, инверсии и использования специальных дискурсивов. И в китайском, и в русском языках существуют дискурсивы с семантикой сильной и слабой эмфазы, в современном китайском языке мы можем довольно четко провести границу между группами таких языковых единиц – это выделительные или усилительные дискурсивы, среди которых встречаются как дискурсивные слова, так и целые конструкции, и ограничительные дискурсивы.

ГЛАВА 4. МОДАЛЬНОСТЬ И СПОСОБЫ ЕЕ ВЫРАЖЕНИЯ В РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ

**4.1. Модальность и способы выражения модальности в русском языке**

Одной из категорий языка является модальность. При изучении иностранного языка или при изучении разделов языкознания родного языка мы часто сталкиваемся с терминами «модальное слово», «модальная частица», «модальное слово» и другими. Модальность как лингвистическое явление в отечественном языкознании изучена довольно подробно. Большинство исследований по данной тематике проводились на материалах русского и европейских языков, различные аспекты данной категории рассматривались в работах таких ученых, как В.В. Виноградов, Г.А. Золотова, В.З. Панфилов и другие.

Модальность является сложным лингвистическим понятием, ее нельзя назвать собственно грамматической категорией. Обычно грамматическая категория представляет собой ряды грамматических форм, которые имеют однородные значения и не противопоставляются друг другу. А вот в категории модальности мы не найдем ярко выраженных противопоставлений языковых единиц, также модальность служит для передачи большого количества значений, что не связано с понятием однородности. Таким образом, получаем, что модальность – это функционально-семантическая категория, выражающая разные виды отношения высказывания к действительности, а также разные виды субъективной классификации сообщаемого[[2]](#footnote-2).

По словам В. В. Виноградова, модальность — это функционально-семантическая категория, выражающая отношение высказывания к действительности, а также отношение говорящего к высказываемому. Большинство исследователей, в том числе и В.В. Виноградов, дифференцируют модальность на субъективную и объективную. Субъективная модальность выражает отношение говорящего к высказываемому, является факультативным элементом высказывания, выражается с помощью модальных слов, частиц, особых грамматических конструкций и др. Наиболее полно понятие субъективной модальности рассматривал французский учёный Шарль Балли. Он писал, что в любом высказывании происходит противопоставление фактического содержания и индивидуальной оценки излагаемых фактов [Наумова 2014, c. 273]*.*

Объективная модальность выражает отношение сообщаемого к действительности в плане реальности или ирреальности, выступает, напротив, как обязательный компонент высказывания, связывается с различными формами наклонения. В отечественном языкознании наиболее глубоко проблемой модальности и, в частности, конкретных форм проявления субъективной модальности на разных уровнях языковой системы занимался В. В. Виноградов.

Для описания категории модальности в русском языке мы обратились к трудам Е.В. Падучевой. Она дает следующее определение модальности: модальность – это понятийная категория, которая характеризует отношение говорящего к содержанию высказывания, или статус обозначенной в нем ситуации по отношению к реальному миру, или иллокутивную силу, т.е. коммуникативную цель говорящего.

Падучева выделяет следующие способы выражения модальности в русском языке: наклонение, конструкции, модальные слова и предикативы, а также вводные слова.

В грамматике модальность выражается, прежде всего, наклонением. Например, в предложении ‘*Не уверен, что Маша пришла* *бы’* сослагательное наклонение выражает тот факт, что ситуация прихода Маши является гипотетической, а не реальной. В предложении ‘*Вот бы пришла Маша!’* сослагательное наклонение выражает желательность той же ситуации для говорящего. В предложении ‘*Уходи, Маша!*’ повелительное наклонение выражает побуждение к действию.

Модальные значения выражаются и многими другими способами – конструкциями (*Быть бычку на веревочке*), вводными словами (*наверное*), модальными глаголами и предикативами (типа *мочь*, *можно*, *нужно*), частицами (*все-таки*) и прочие [Падучева 2011]*.*

Как уже упоминалось ранее, рассматриваемый нами фрагмент лексической системы языка – дискурсивные слова – еще не получил подробного освещения в научной литературе. Термин «дискурсивное слово» употребляется наряду с другими терминами-синонимами, среди которых многие ученые выделяют термины, связанные с модальностью - «модальная частица» и «модальное слово», такие термины не случайно появляются в этом ряду различных названий дискурсивных слов.

В русской лингвистической традиции данные единицы изначально было принято именовать именно «модальными словами», такой термин для их описания применяет В.В. Виноградов. Модальные слова функционируют в высказывании в качестве вводных единиц для оформления различных логических и эмоциональных оценок сообщаемого: оценки сообщаемого с точки зрения достоверности, вероятности (*наверное, надеюсь, вероятно, безусловно, естественно*), оценки объективности информации путем указания на её источник (*по слухам, по-моему, слышно, говорят, думаю*), положительной или отрицательной оценки (*на счастье, к радости, на беду, к сожалению*), удивления, недоумения (*странное дело, нечего сказать, к удивлению*), градационно-количественной оценки (*мало того, по крайней мере, самое большее, самое меньшее*), отношения содержания речи к общей последовательности мыслей (*кстати, кроме того, например, итак*) и т.п. Специальным средством выражения субъективной модальности служат модальные частицы и их аналоги (*да, нет, ну, вот-вот, разве, неужели, именно, хорошо, ладно, вроде, будто, точно, прямо, где уж, вот еще, так вот и др.),* а также частицы-союзы, совмещающие модальную и связующую функции (*благо, ведь, все-таки, как-никак, даже, лишь, пусть, только, просто и др*.). Как мы уже замечали, традиционное деление на лексико-грамматические классы – наречия, частицы, союзы, междометия – не позволяет отнести дискурсивные слова к какой-либо из этих категорий.

Таким образом, использование термина «дискурсивное слово», а также дальнейшее выделение одного из классов – дискурсивные слова с семантикой модальности - позволяет сгладить некоторые недостатки терминологии и объединить разные подходы к определению частеречной принадлежности подобных единиц [Виноградов 1986].

**4.2. Модальность и дискурсивные слова с семантикой модальности в китайском языке**

Модальность как лингвистическое явление в отечественном языкознании изучена довольно подробно, но трудов, комплексно описывающих модальность в китайском языке пока в отечественном языкознании не создано.

В китайском языкознании проблема категории модальности начала разрабатываться только в конце XIX века, в связи с этим в китайском языке на данный момент отсутствует стройная система описания категории модальности. К примеру, существуют лакуны в разграничении понятий «наклонение» и «модальность» [Chen Yuen Ren 1968, c. 56]. Системный подход к изучению модальности в СКЯ впервые применил Хэ Ян (贺阳He Yang), именно он ввел термин для обозначения модальности китайского языка: вместо применяемого раньше английского слова modality стало использоваться китайское слово 语气 yŭqi. Хэ Ян создал достаточно подробную систему категории модальности.

Другой современный лингвист, Тан Тинчи (汤廷池 — Tang Tingchi), рассуждал о способах выражения модальности в китайском языке, всего он выделил три способа: модальные частицы (情态语气词 — qingtai yuqici), модальные наречия (情态副词 — qingtai fuci) и модальные глаголы (情态动词 — qingtai dongci) с модальными прилагательными (情态形容词 — qingtai xingrongci) [Peng Lizhen 2007, c. 32].

В китайском языке выделяют несколько лексических единиц, которые на русский язык можно перевести как «модальность». Современный китайский толковый словарь дает два слова: 情态 qingtai и 语气yŭqi. 情态определяется с помощью слова 神态 shentai, что означает 神情态度 shenqing taidu ‘настроение и отношение’, то есть это отношение говорящего к тому, что он говорит.

语气 имеет два значения: 说话的口气 shuōhuade kŏuqi ‘интонация’ и 表示陈述，疑问，其实，感叹等分别的语法范畴 biăoshi chenshu, yiwen, qishĭ, găntan dĕng fēnbiede yŭfă fanchou ‘грамматические категории, служащие для обозначения повествования, вопроса, побуждения, восклицания и т. д.’ [Xiandai Hanyu Cidian 2005, c. 1663].

Таким образом, 情态 — это абстрактное понятие, заключающееся в отношении высказывания к действительности и в отношении говорящего к высказыванию, а 语气 — это интонационное и грамматическое выражение данного отношения [Симатова 2014, c. 25].

Традиционно в европейских языках можно выделить следующие основные способы выражения категории модальности: наклонение, модальные конструкции, модальные слова и предикативы, а также вводные слова. Далее мы постараемся дать описание способов, которыми выражается категория модальности в СКЯ.

Категория наклонения как один из основных способов выражения модальности имеет место не во всех языках мира, а лишь в тех, в которых значение модальности передаётся преимущественно грамматическим путём через определенную форму глагола. Китайский же язык является типичным представителем языков изолирующего строя, а значит, синтаксические отношения между словами в предложении выражаются не формой слова, а порядком слов и служебными словами. В этой системе, как правило, выделяются категории числа («коллективной множественности»), вида, времени, залога, интенсификации качества [Солнцев 1995, с. 190]. Категория наклонения в СКЯ отдельно не выделяется, хотя и имеет место выражение при помощи глагольных форм тех модальных значений, которые в других языках передаются формой того или иного наклонения. Например, значение императива (побудительности) передается немаркированной, иначе говоря «нулевой» формой глагола, например, 走 ‘иди’, 看 ‘смотри’, 吃 ‘ешь’. Значение индикатива (изъявительности) также выражено либо немаркированной глагольной формой, либо одной из аффиксальных, то есть теми же формами, которые передают видовременные значения. Возможно, отсутствие специализированных форм и привело к тому, что лингвисты-синологи не выделяют отдельно категорию наклонения в китайском языке [Науменко, Симатова 2011, c. 276].

Всё многообразие смысловых оттенков, составляющих категорию модальности, передаётся в СКЯ, как и в других языках, при помощи самостоятельной функционально-семантической категории, которую ученые называют категорией модальности. При этом под функционально- семантической категорией мы должны понимать целую систему разноуровневых средств языка, объединённых общим (общекатегориальным) значением. Кроме наклонения, которое в СКЯ мы описали выше, в эту категорию входят на морфемном уровне немного­численные глагольные формы; на лексическом уровне – модальные глаголы, союзы, наречия, модальные частицы; на синтаксическом уровне – фразеологические союзные единства в сложных предложениях, а также супрасегментные единицы языка (интонация и ударение) [Науменко, Симатова 2011, c. 277]. Из вышеперечисленных средств выражения модальности для нас наиболее интересны те, что называют модальными частицами, а также модальными дискурсивными словами.

Как показали исследования, китайский текст изобилует словами, которые по своим функциям относятся к дискурсивным словам, а по своей семантике – к модальным, дающим логическую или эмоциональную оценку ситуации [Колпачкова 2014, с. 94]. В научно-учебной литературе этой группе ДС традиционно приписывается значение «оценки говорящим сообщаемого с точки зрения достоверности (уверенность, предположение, возможность, неуверенность)». Изучение этой группы дискурсивных слов, как способа выражения модальности, особенно важно для тех, кто изучает китайский язык и стремится овладеть им, ведь речь иностранца является наиболее приближенной к речи носителя, если он использует модальные дискурсивные слова.

Мы будем придерживаться следующей таксономии дискурсивных слов с семантикой модальности:

1. Дискурсивы с семантикой эпистемической модальности – слова с модальностью, которая связана с информацией об источнике знания. Такие слова подчеркивают либо смягчают степень уверенности говорящего в истинности высказывания.

К этому классу дискурсивов также отнесем единицы со значением оценки достоверности источника информации, положительности/отрицательности оценки, эмоционального аспекта оценки и другие.

1. Дискурсивы, совмещающие оценочно-интерпретационную и связующую функции.

Далее мы подробно рассмотрим два класса дискурсивов со значением модальности на языковых примерах в современном китайском языке.

**4.2.1. Дискурсивы с семантикой эпистемической модальности**

Эпистемическая (греч. "эпистема" – в античной философии соответствует высшему типу несомненного, достоверного знания) модальность суждений – это выраженная в суждении информация об основаниях принятия и степени обоснованности знания. К дискурсивным словам с семантикой эпистемической модальности в нашей работе мы относим слова с модальностью, которая связана с информацией об источнике знания. Такие слова подчеркивают либо смягчают степень уверенности говорящего в истинности высказывания. К этому классу отнесем такие дискурсивы, как 其实qí shí ‘по сути же дела, на самом же деле, фактически же’，也许yě xǔ ‘возможно, может быть’，好像hǎo xiàng ‘кажется, казалось бы’，可能kě néng，有可能yǒu kě néng，肯定kěn dìng，当然dāng rán，未必 wèi bì，不到（得）bù dào (dé).

**其实qí shí** ‘по сути же дела, на самом же деле, фактически же’ – используется для выражения уверенности говорящего, что ситуация такова в реальности, на самом деле. В предложении ставится перед глаголом или перед подлежащим.

(128) 听口音像北方人，其实他是广州人。

*Tīng kǒu yīnxiàng běifāng rén, qíshí tā shì guǎngzhōu rén*

‘На слух его акцент похож на северный, но на самом деле, он из Гуанчжоу’ [Lü Shuxiang 1999, c. 247]

**也许yě xǔ** ‘возможно, может быть’ – используется для выражения сомнения или неуверенности говорящего , что ситуация такова.

也许yě xǔ + глагол:

(129) 今天阴天，也许会下雨。

*Jīntiān yīn tiān, yěxǔ huì xià yǔ*

‘Сегодня облачно, может быть, пойдет дождь’

也许yě xǔ + прилагательное:

(130) 汽车开得也许太快了。

*Qìchē kāi dé yěxǔ tài kuàile*

‘Возможно, ты слишком быстро ведешь машину’

也许yě xǔ + подлежащее:

(140) 也许他能考上名牌大学。

*Yěxǔ tā néng kǎo shàng míngpái dàxué*

‘Может быть ему и удастся поступить в престижный университет’ [Lü Shuxiang 1999, c. 598]

**好像hǎo xiàng** ‘кажется, казалось бы’ – часто используется для выражения не абсолютной уверенности, неоднозначного суждения, предположения говорящего, нетвердой уверенности в словах или чувствах. В предложении занимает место до или после подлежащего, смысл от этого не меняется.

(141) 好像他有点儿不舒服。

*Hǎoxiàng tā yǒudiǎn er bú shūfú*

‘Кажется, ему немного нехорошо’ [Lü Shuxiang 1999, c. 261]

**可能kěnéng** ‘возможно, вероятно, может быть’ – используются для выражения предположения говорящего. В предложении может стоять:

Перед глаголом:

(142) 他可能知道这件事。

*Tā kěnéng zhīdào zhè jiàn shì*

‘Вероятно, он об этом знает’

Перед служебным глаголом:

(143) 可能要下雨了。

*Kěnéng yào xià yǔle*

‘Кажется, собирается дождь’

Перед подлежащим:

(144) 可能他还不知道。

*Kěnéng tā hái bù zhīdào*

‘Возможно, он еще не знает’

很可能hěn kěnéng ‘очень может быть; вполне вероятно; вероятнее всего’ – используется для выражения сильной уверенности говорящего в своем предположении, в предложении занимает место перед подлежащим.

(145) 很可能她已经到家了。

*Hěn kěnéng tā yǐjīng dàojiā le*

‘Вполне вероятно, что он уже добрался до дома’ [Lü Shuxiang 1999, c. 336]

肯定kěn dìng ‘несомненно, безусловно, обязательно’ – используется для выражения абсолютной степени уверенности говорящего. В предложении обычно стоит перед глаголом.

(146) 情况肯定是有利的。

*Qíngkuàng kěndìng shì yǒulì de*

‘Ситуация, безусловно, благоприятная’.

**当然dāng rán** ‘конечно, естественно, вполне очевидно’ – используется для выражения абсолютной уверенности говорящего, имеет функцию усиления утвердительной интонации, выражает отсутствие необходимости сомневаться в сказанном.

(147) 我这样说，当然有根据。

*Wǒ zhèyàng shuō, dāngrán yǒu gēnjù*

‘Конечно, если я так говорю, то у меня есть основания для этого’

Может стоять в предложении перед сказуемым, в таком случае обязательна пауза и выделение запятой.

(148) 当然，成绩是主要的。

*Dāngrán, chéngjī shì zhǔyào de*

‘Безусловно, успеваемость важна’

Перед этим дискурсивом часто может встречаться слово (словосочетание, часть предложения), обозначающее причину.

(149) 我在他背后，他当然没看见我。

*Wǒ zài tā bèihòu, tā dāngrán méi kànjiàn wǒ*

‘Я был сзади него, он меня, конечно, не заметил’ [Lü Shuxiang 1999, c. 150]

**未必 wèi bì** ‘вряд ли, едва ли’ – выражает сильную неуверенность говорящего, необязательность происходящего. В предложении обычно стоит после подлежащего и перед глаголом.

未必 + глагол/прилагательное – в таком положении данный дискурсив в вежливой форме выражает полное несогласие, отрицание ситуации говорящим.

(150) 他说的话未必可靠。

*Tā shuō dehuà wèibì kěkào*

‘На его слова едва ли можно положиться’

未必 + 不/没 + глагол/прилагательное - в таком положении данный дискурсив в вежливой форме выражает уверенность, согласие говорящего с происходящим.

(151) 他的话未必没有道理。

*Tā dehuà wèibì méiyǒu dàolǐ*

‘Его слова вряд ли лишены логики’ [Lü Shuxiang 1999, c. 553]

不到得bù dào dé ‘вряд ли’ – выражает сильную степень неуверенности говорящего.

(152) 家兄却不到得惹事。

*Jiāxiōng què bù dào dé rěshì*

‘Брат вряд ли допустит скандал’

Также к этому классу дискурсивов со значением эпистемической модальности мы отнесем единицы со следующими значениями.

1. Оценки достоверности/субъективности источника информации: 我觉得wǒ jué dé ‘мне кажется, я думаю, по-моему’，我想 wǒ xiǎng ‘думаю’，听说tīng shuō ‘слышно, что...; как говорят...; по слухам...’，有人说yǒu rén shuō ‘как говорят, поговаривают’.

**我觉得wǒ jué dé** ‘мне кажется, я думаю, по-моему’ – используется для выражения небольшой степени неуверенности, говорящий скорее неуверен в своих словах, чем уверен, говорящий неуверен в достоверности информации.

(153) 我觉得应该先跟他商量一下。

*Wǒ juédé yīnggāi xiān gēn tā shāngliáng yīxià*

‘Я думаю, надо сперва с ним это обсудить’.

**我想 wǒ xiǎng** ‘думаю’ – говорящий достаточно уверен в достоверности информации, скорее уверен, чем не уверен.

(154) 我想他们就要来到这里。

*Wǒ xiǎng tāmen jiù yào lái dào zhèlǐ*

‘Думаю, они вскоре придут сюда’.

**听说tīng shuō** ‘слышно, что...; как говорят...; по слухам...’ – говорящий совсем не уверен в достоверности информации, он не имеет подтверждений, что информация достоверна.

(155) 听说她现已结婚。

*Tīng shuō tā xiàn yǐ jiéhūn*

‘Говорят, сейчас она уже вышла замуж’

**有人说yǒu rén shuō** ‘как говорят, поговаривают’ – говорящий совсем не уверен в достоверности информации, он не имеет подтверждений, что информация достоверна.

(156) 有人说夏威夷是名副其实的天堂。

*Yǒurén shuō xiàwēiyí shì míngfùqíshí de tiāntáng*

‘Говорят, Гавайи - это истинный рай’

1. Положительности/отрицательности оценки (бинарная или количественная).

* Бинарная: 幸亏xìng kuī ‘к счастью; хорошо, что’，幸好xìng hǎo ‘к счастью; хорошо, что’, 幸而xìng’ér ‘к счастью; хорошо, что’ (книжн.), 好在hǎo zài ‘кстати, к счастью, благо’，恰巧qiàqiǎo ‘кстати, к счастью’，不巧bù qiǎo ‘к несчастью, к сожалению’，偏巧 piānqiǎo ‘к несчастью, как нарочно, как назло’, 吃亏chī kuī ‘к сожалению, к несчастью’.

**幸亏xìng kuī** ‘к счастью; хорошо, что’ – используется, когда говорящий хочет подчеркнуть положительную оценку ситуации, когда какое-то условие не привело к отрицательному результату. В предложении обычно занимает место перед подлежащим.

(157) 幸亏在我们动身前雨停了。

*Xìngkuī zài wǒmen dòngshēn qián yǔ tíngle*

‘Хорошо, что дождь закончился до того, как мы начали’

**幸好xìng hǎo** ‘к счастью; хорошо, что’ – используется, когда говорящий хочет подчеркнуть положительную оценку ситуации, когда какое-то условие не привело к отрицательному результату. В предложении обычно занимает место перед подлежащим.

(158) 幸好我带着信用卡。

*Xìnghǎo wǒ dàizhe xìnyòngkǎ*

‘К счастью, я захватил с собой кредитную карту’

**幸而xìng’ér** ‘к счастью; хорошо, что’ – используется, когда говорящий хочет подчеркнуть положительную оценку ситуации, когда какое-то условие не привело к отрицательному результату. В предложении обычно занимает место перед подлежащим. Используется преимущественно в официальном стиле, книжное.

(159) 幸而这种情况没有发生。

*Xìng'ér zhè zhǒng qíngkuàng méiyǒu fāshēng*

‘К счастью, этого не произошло’ [Lü Shuxiang 1999, c. 568].

**好在hǎo zài** ‘кстати, к счастью, благо’ – используется, когда говорящий хочет выразить положительную оценку ситуации или описать какое-либо выгодное условие. В предложении чаще всего занимает место перед подлежащим.

好在hǎo zài + глагол/словосочетание/предложение:

(160) 好在他懂英语，我们可以直接交谈。

*Hǎo zài tā dǒng yīngyǔ, wǒmen kěyǐ zhíjiē jiāotán*

‘Благо, он понимает английский, мы можем общаться напрямую’

**幸亏xìng kuī** ‘к счастью; хорошо, что’ и好在hǎo zài ‘кстати, к счастью, благо’ в большинстве случаев могут быть взаимозаменяемы. Отличие этих дискурсивов в том, что при использовании幸亏xìng kuī ‘к счастью; хорошо, что’ имеется в виду, что какое-то благоприятное условие возникло совершенно случайно, неожиданно, и помогло избежать плохого результата. Использование好在hǎo zài ‘кстати, к счастью, благо’ подразумевает, что приносящее выгоду или пользу условие уже существовало изначально. Сравним:

(161) 我每天都要去医院照顾她，好在离我家不远。

*Wǒ měitiān dū yào qù yīyuàn zhàogù tā, hǎo zài lí wǒjiā bù yuǎn*

‘Мне каждый день нужно ходить в больницу ухаживать за ней, к счастью, это недалеко от моего дома’

(162) 当时情况十分危急，幸亏遇到警察转危为安。

*Dāngshí qíngkuàng shífēn wéijí, xìngkuī yù dào jǐngchá zhuǎnwēiwéi'ān*

‘На тот момент ситуация была абсолютно критическая, к счастью, нам встретились полицейские, которые всех успокоили’ [Lü Shuxiang 1999, 262].

**恰巧qiàqiǎo** ‘кстати, к счастью’ – используется, когда говорящий хочет дать положительную оценку ситуации или описать какое-либо выгодное условие.

(163) 恰巧我带着这本书。

*Qiàqiǎo wǒ dàizhe zhè běn shū*

‘К счастью, книга была со мной’ [Lü Shuxiang 1999, c. 446].

**不巧bù qiǎo** ‘к несчастью, к сожалению’ – используется, когда говорящий хочет дать отрицательную оценку ситуации или описать какое-либо условие или ситуацию, которая привела к невыгодному результату.

(164) 真不巧，他前脚出，你后脚进。

*Zhēn bù qiǎo, tā qiánjiǎo chū, nǐ hòujiǎo jìn*

‘К сожалению, он ушел прямо перед твоим появлением’

**偏巧 piānqiǎo** ‘к несчастью, как нарочно, как назло’ – используется, когда говорящий хочет дать отрицательную оценку ситуации. Показывает, что реальные события или факты прямо противоположны ожиданиям или желаниям говорящего. В предложении может стоять непосредственно перед глаголом, а также перед подлежащим во второй части предложения.

(165) 我找他好几次，偏巧都不在家。

*Wǒ zhǎo tā hǎojǐ cì, piānqiǎo dōu bù zàijiā*

‘Я много раз его искал, но его, как назло, всегда не было дома’

(166) 好容易找到了他，偏巧他又有急事。

*Hǎo róngyì zhǎodàole tā, piānqiǎo tā yòu yǒu jíshì*

‘Найти его было просто, но, как нарочно, у него снова были срочные дела’ [Lü Shuxiang 1999, c. 429].

**吃亏chī kuī** ‘к сожалению, к несчастью’ – используется, когда говорящий хочет дать отрицательную оценку ситуации, описать неблагоприятные условия.

(167) 这个机会很好, 吃亏他不在这里。

*Zhège jīhuì hěn hǎo, chīkuī tā bùzài zhèlǐ*

‘Это отличная возможность, но, к сожалению, его здесь нет’

* Количественная: 最多zuì duō ‘самое большее, больше всего’，至多 zhìduō ‘самое большее, больше всего, максимум’, 起码qǐ mǎ ‘самое меньшее, никак не меньше, минимум’，至少 zhì shǎo ‘по меньшей мере, во всяком случае, не менее чем’.

**最多zuì duō** ‘самое большее, больше всего’ – используется, когда говорящий дает собственную количественную оценку ситуации (максимальное количество).

最多zuì duō + глагол + числительное:

(168) 教室里最多不过二十个人。

*Jiàoshì lǐ zuìduō bùguò èrshí gèrén*

‘В аудитории было, самое большее, двадцать человек’

最多zuì duō + числительное:

(169) 开车去他那儿最多两个小时。

*Kāichē qù tā nà'er zuìduō liǎng gè xiǎoshí*

‘На машине до него ехать самое большее два часа’

**至多 zhìduō** ‘самое большее, больше всего, максимум’ – используется, когда говорящий дает собственную количественную оценку ситуации (максимальное количество).

至多 zhìduō + глагол + числительное:

(170) 内容不长，至多讲半小时。

*Nèiróng bù cháng, zhìduō jiǎng bàn xiǎoshí*

‘Содержание [лекции] не длинное, самое большее - полчаса’

至多 zhìduō + числительное:

(171) 来人很年轻，至多二十五岁。

*Lái rén hěn niánqīng, zhìduō èrshíwǔ suì*

‘Пришедший выглядел молодо, на вид ему было, самое большее, двадцать пять лет’

至多 zhìduō + глагол:

(172) 他不会参加的，至多只给咱们出出主意。

*Tā bù huì cānjiā de, zhìduō zhǐ gěi zánmen chū chū zhǔyì*

‘Он не сможет участвовать, максимум – только лишь сможет подкинуть нам идей’ [Lü Shuxiang 1999, c. 682].

**起码qǐ mǎ** ‘самое меньшее, никак не меньше, минимум’ – используется, когда говорящий дает собственную количественную оценку ситуации (минимальное количество).

起码qǐ mǎ + глагол + числительное:

(173) 他在这儿起码等了两个小时。

*Tā zài zhè'er qǐmǎ děngle liǎng gè xiǎoshí*

‘Он здесь прождал никак не меньше двух часов’

起码qǐ mǎ + числительное:

(174) 骑车去颐和园起码一个小时。

*Qí chē qù yíhéyuán qǐmǎ yīgè xiǎoshí*

‘В Ихэюань ехать, самое меньшее, полтора часа’

起码qǐ mǎ + глагол:

(175) 他大概误会了我的话，起码是没听清楚。

*Tā dàgài wùhuìle wǒ dehuà, qǐmǎ shì méi tīng qīngchǔ*

‘Он, скорее всего, неправильно меня понял, как минимум, не расслышал’

Используется также в начале предложения, перед подлежащим:

(176) 起码你能说几句日常用的汉语吗？

*Qǐmǎ nǐ néng shuō jǐ jù rì chángyòng de hànyǔ ma?*

‘Ты можешь, как минимум, сказать хоть несколько повседневных фраз на китайском языке?’ [Lü Shuxiang 1999, c. 443].

**至少 zhì shǎo** ‘по меньшей мере, во всяком случае, не менее чем’ – используется, когда говорящий дает собственную количественную оценку ситуации (минимальное количество).

至少 zhì shǎo + глагол + числительное:

(177) 写完以后至少看两边。

*Xiě wán yǐhòu zhìshǎo kàn liǎngbiān*

‘После того, как допишешь, надо, по меньшей мере, просмотреть еще два раза’

至少 zhì shǎo + числительное:

(178) 他至少五十岁了。

*Tā zhìshǎo wǔshí suìle*

‘Ему не менее чем пятьдесят лет’

至少 zhì shǎo + глагол:

(179) 你放心，他至少不会把事情办坏。

*Nǐ fàngxīn, tā zhì shào bù huì bǎ shìqíng bàn huài*

‘Не беспокойся, он, по крайней мере, не сможет ухудшить ситуацию’

Используется также в начале предложения, перед подлежащим, в таком положении всегда отделяется запятой и в речи выделяется паузой.

(180) 至少，你应该听听他的意见。

*Zhìshǎo, nǐ yīnggāi tīng tīng tā de yìjiàn*

‘Как минимум, ты должен выслушать его мнение’ [Lü Shuxiang 1999, c. 683].

1. Эмоционального аспекта оценки: 真是zhēn shì ‘вот уж действительно!; вот еще; подумать только!; ну и ну!’，可真是kě zhēn shì ‘ну и ну!; нечего сказать!’.

**真是zhēn shì** ‘вот уж действительно!; вот еще; подумать только!; ну и ну!’ – употребляется для выражения возмущения или для обозначения жалобы на что-либо/кого-либо.

(181) 真是，你这样做太不应该了！

*Zhēnshi, nǐ zhèyàng zuò tài bù yìng gāi le!*

‘Вот уж действительно, тебе совсем не стоило так делать!’

**可真是kě zhēn shì** ‘ну и ну!; нечего сказать!’ – употребляется для выражения крайнего возмущения.

(182) 可真是的，这太贵啦！

*Kě zhēnshi de, zhè tài guì la*

‘Ну и ну, это уж слишком дорого!’ [Lü Shuxiang 1999, c. 668].

* + 1. **Дискурсивы, совмещающие оценочно-интерпретирующую и связующую функции**

Особым средством выражения субъективной модальности являются дискурсивные слова, которые совмещают в себе и оценочно-интерпретирующую, и связующую функции. К таким мы отнесем следующие дискурсивные слова: 反正fǎn zhèng ‘так или иначе, во всяком случае’，难道nán dào (难道说nándaoshuō) ‘неужели, разве’，毕竟bì jìng ‘в конце концов, наконец, всё-таки, всё же, как-никак’ ，无论wú lùn ‘вне зависимости от...; не взирая на...’，哪怕nǎ pà ‘хотя бы, пусть даже’ и другие.

**反正fǎn zhèng** ‘так или иначе, во всяком случае’ – используется, когда необходимо подчеркнуть, что, сложись ситуация тем или иным образом, результат все равно не изменится. Обычно в предыдущем высказывании или высказываниях используются дискурсивные слова 无论wúlùn или不管bùguǎn ‘неважно, независимо от этого’или другие языковые единицы, описывающие различные варианты развития ситуации. В основном используется перед подлежащим.

(183) 不管你怎么说，反正事情很难办。

*Bùguǎn nǐ zěnme shuō, fǎnzhèng shìqíng hěn nán bàn*

‘Неважно, что ты скажешь, это дело так или иначе сложно осуществить’

(184) 老王来不来还没定，反正校长一定来。

*Lǎo wáng lái bu lái hái méi dìng, fǎnzhèng xiàozhǎng yīdìng lái*

‘Придет старина Ван или нет, мы не договаривались, во всяком случае, Чжан должен прийти’

Также используется при описании говорящим какой-либо ситуации или причины последующих действий, при этом говорящий имеет высокую степень уверенности в своих словах.

(185) 反正你不是外人，我也就不客气了。

*Fǎnzhèng nǐ bùshì wàirén, wǒ yě jiù bù kèqìle*

‘Так или иначе, ты мне не чужой, я и не буду стесняться’ [Lü Shuxiang 1999, 199].

**难道nán dào** ‘неужели, разве’ – используется, когда говорящему кроме выражения неуверенности также необходимо усилить интонацию риторического вопроса. В конце предложений, содержащих难道nán dào, часто встречается вопросительная частица 吗 ma.

难道nán dào в положении перед глаголом:

(186) 你难道一直不知道吗？

*Nǐ nándào yīzhí bù zhīdào ma?*

‘Неужели ты все это время не знал?’

难道nán dào в положении перед подлежащим:

(187) 难道这是偶然的吗？

*Nándào zhè shì ǒurán de ma?*

‘Неужели это все случайно?’

难道说nándaoshuō ‘неужели, разве’ – используется так же, как и难道nán dào, но обычно стоит перед подлежащим:

(188) 难道说这些事一件都做不了吗？

*Nándào shuō zhèxiē shì yī jiàn dōu zuò bùliǎo ma?*

‘Неужели ни одно из этих дел невозможно сделать?’ [Lü Shuxiang 1999,   
c. 407].

**毕竟bì jìng** ‘в конце концов, наконец, всё-таки, всё же, как-никак’ – после этого дискурсива в предложении обычно стоит какое-либо абсолютно истинное умозаключение или конкретный вывод. Используется, когда нужно с высокой степенью уверенности подтвердить важную или достоверную информацию. Также обычно содержит скрытое отрицание неверных или неважных выводов, сделанных другими людьми.

毕竟bì jìng + глагол:

(189) 这些问题毕竟不是重大的原则问题。

*Zhèxiē wèntí bìjìng bùshì zhòngdà de yuánzé wèntí*

‘В конце концов, эти вопросы не являются принципиально важными’

毕竟bì jìng + прилагательное:

(190)不管怎么说，这么做毕竟不好。

*Bùguǎn zěnme shuō, zhème zuò bìjìng bù hǎo*

‘Неважно, что говорят, но, в конце концов, так делать нехорошо’

毕竟bì jìng + короткое предложение:

(191) 毕竟她还是个孩子，不懂的这些道理。

*Bìjìng tā háishì gè háizi, bù dǒng de zhèxiē dàolǐ.*

‘Все-таки она еще ребенок, пока не понимает этой логики’ [Lü Shuxiang 1999, c. 78].

**无论wú lùn** ‘вне зависимости от...; не взирая на...’ – используется, когда говорящий хочет подчеркнуть свою уверенность в том, что несмотря ни на какие условия, ситуация/результат ситуации не изменится.

(192) 无论做什么工作，他都非常认真。

*Wúlùn zuò shénme gōngzuò, tā dōu fēicháng rènzhēn*

‘Неважно, какой работой занимается, он всегда особенно сосредоточен’ [Lü Shuxiang 1999, c. 560].

**哪怕nǎ pà** ‘хотя бы, пусть даже’ – используется, когда говорящему нужно выразить невысокую степень уверенности, предположение. В это же время имеет значение уступки.

(193) 哪怕工作到深夜，他都要抽出点时间学习。

*Nǎpà gōngzuò dào shēnyè, tā dōu yào chōuchū diǎn shíjiān xuéxí*

‘Пусть даже приходится работать до глубокой ночи, он все равно найдет хоть немного времени для учебы’ [Lü Shuxiang 1999, c. 395].

В четвертой главе нашей работы мы кратко описали категорию модальности и способы ее выражения в русском и китайском языках. Мы также рассмотрели дискурсивные слова СКЯ, которые по своим функциям относятся к дискурсивным словам, а по своей семантике – к модальным, дающим логическую или эмоциональную оценку ситуации.

ГЛАВА 5. ДИСКУРСИВНЫЕ СЛОВА В ДРЕВНЕКИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Данная глава посвящена анализу эмпирического материала древнекитайского языка, на основе которого исследуются дискурсивные слова в древнем китайском языке. Под древним языком в работах разных авторов понимаются разные периоды развития китайского языка. В нашей работе мы будем в основном обращаться к материалам классического вэньяня (с V по II вв. до н.э.), так как авторы наибольшего количества работ по изучению древнекитайского языка обращаются именно к этому периоду.

Центральное место в истории древнекитайского языка, как с точки зрения хронологии, так и по своей значимости, занимает период с V по II вв. до н.э. Этот период истории древнекитайского языка называют «классическим». В этот период создавали великие китайские философы и историки создавали важнейшие памятники древнекитайской философской и художественной мысли. Язык этого классического периода впоследствии лег в основу письменного литературного языка вэньянь (文言wén yán), он сохранял основные синтаксические и морфологические нормы древнекитайского языка. Вплоть до XX века на вэньяне создавалась литература, словари, справочники, писали стихотворения и прозу, даже в XIX и XX веке на вэньяне писали известные просветители (Кан Ювэй, Сунь Ятсен и другие). Нужно отметить, что именно произведения, написанные на вэньяне стали в первую очередь доступны для подробного изучения лингвистами, поэтому именно древнекитайский язык (а вэньянь в основном сохранил строй классического древнекитайского языка) сейчас является наиболее подробно разработанным и описанным, изучается в Китае и за рубежом.

Руководствуясь вышеперечисленными доводами, в данном исследовании главе мы обращаемся именно к материалам классического древнекитайского языка (далее – ДЯ) для того, чтобы выявить и описать те единицы, которые возможно отнести к дискурсивным словам ДЯ [Никитина 2009, с. 3-4], [Крюков, Хуан Шу-ин 1978, с. 6].

Тексты, написанные на древнекитайском языке, как и любые другие древние тексты, сложны для понимания. Основные трудности, прежде всего, связаны с функциональной неоднозначностью служебных слов, когда, например, одно и то же служебное слово может относиться и к отдельному знаменательному слову, и к целому предложению [Зограф 1990, с. 8].

М.В. Крюков и Хуан Шу-ин в своей работе «Древнекитайский язык» выделяют следующие категории слов: знаменательные слова, служебные слова, полуслужебные слова. Особый интерес для нас представляют слова второй и третьей категории, которые авторы объединяют в один класс «служебных слов», куда они относят, в том числе, и местоимения, наречия, модальные предикативы [Крюков, Хуан Шу-ин 1978, с. 8]

Попытаемся выявить дискурсивы в ДЯ и приложить к единицам этого класса описанную нами в предшествующих главах классификацию, которая подразумевает деление дискурсивов на модальные дискурсивы, «чистые» коннекторы и дискурсивы со значением эмфазы.

* 1. **Дискурсивы со значением модальности в ДЯ**

В классическом вэньяне довольно сложно выделить дискурсивные слова со значением модальности, аналогичные тем, что мы выделили в СКЯ. Тем не менее, у некоторых служебных слов ДЯ все же присутствует модальная семантика: 盖 ‘по слухам; как будто; я думаю, что’, 将 ‘вероятно; наверное; может быть’,今 ‘предположим, что; пускай сейчас’, 固 ‘конечно’, 或 ‘может быть; наверное’, 殆 ‘наверное; возможно’, 恐 ‘боюсь, что’, 不亦…乎 ‘разве не; ведь’.

盖 ‘по слухам; как будто; я думаю, что’ – в некоторых случаях слово 盖 имеет дискурсивное употребление, тогда на русский язык его следует переводить как ‘по слухам; как будто; я думаю, что’:

(194) 太史公曰余登基山其上盖有许由冢云。

‘Тайшигун сказал: «Я поднимался на гору Цишань, на ней, говорят, находится могила Сюй Ю»’.

将 ‘вероятно; наверное; может быть’ – в постклассическом вэньяне слово将 пробретает новые значения и может придавать сказуемому модальный оттенок:

(195) 卿太重将非鬼也。

‘Ты слишком тяжелый, вероятно, ты не душа умершего’.

今 ‘предположим, что; пускай сейчас’ – также может выступать как дискурсивное модальное слово, вводит эпизод, иллюстрирующий мысль автора:

(196) 今一人言市有虎。

‘Предположим, что один человек скажет, что на рынке есть тигр’.

固 ‘конечно’ – в дискурсивном употреблении становится модальным дискурсивом, указывающим на уверенность говорящего:

(197) 人固有一死。

‘Люди, конечно, все смертны (букв. имеют одну смерть)’ [Никитина, с. 74].

或 ‘может быть; наверное’ – модальное дискурсивное слово, выражающее предположение:

(198) 或者一人炀君邪。

‘А теперь, может быть, только один человек греется около княжеского очага?’

殆 ‘наверное; возможно’ – модальное дискурсивное слово, выражающее предположение:

(199) 吾尝见一子与路。殆君之子也。

‘На дороге я как-то увидел ребенка, наверное, это был Ваш, господин, сын’.

恐 ‘боюсь, что’ – модальное дискурсивное слово, выражающее сомнение:

(200) 秦城恐不可得。

‘Боюсь, что циньские города не удастся получить’.

К дискурсивным словам, совмещающим оценочно-интерпретирующую, и связующую функции мы в ДЯ можем отнести языковые единицы, составляющие конструкцию 不亦…乎. Этот оборот служит для выражения риторического вопроса, переводится на русский язык как ‘разве не; ведь’:

(201) 学而时昔之不亦说乎 。

‘Учиться и постоянно повторять это – разве не радостно!’

* 1. **Коннекторы в ДЯ**

Среди коннекторов, которые нам удалось обнаружить в ДЯ, мы также можем выделить подклассы: слова, выражающие причинно-следственную связь, слова с аддитивной семантикой, маркеры переключения.

К коннекторам, выражающим **причинно-следственную связь** между частями дискурса, в древнекитайском языке мы можем отнести следующие: 所以… 者以… ‘из-за чего… так из-за того, что…’, 所以…状 ‘о том, почему…’, 因 ‘тогда; поэтому’, 因而 ‘вследствие этого; по этой причине’, 故 ‘поэтому; по этой причине’.

所以… 者以… ‘из-за чего… так из-за того, что…’, 所以…状 ‘о том, почему…’ – причинные конструкции со словосочетанием所以:

(202) 賸所以自附为婚者以公子之高义。

‘Из-за чего я, [Чжао] Шэн, стал [Вашим] родственником, так это из-за высоких нравственных достоинств принца’.

(203) 告所以欲死状。

‘Рассказал о том, почему он хочет умереть’ [Никитина 2009, с. 263].

因 ‘тогда; поэтому’ – с помощью этого дискурсива в ДЯ выражается причинно-следственная связь:

(204) 秦军解。因大破之。

‘Циньская армия была ослаблена, и тогда (поэтому) [он] нанес ей сокрушительное поражение’.

因而 ‘вследствие этого; по этой причине’ – в позднем классическом вэньяне因 и 而 постепенно превращаются в устойчивое сочетание со значением ‘вследствие этого; по этой причине’:

(205) 俗之所欲因而于之。

‘Вследствие этого отдавай то, что по обычаю считается желаемым’.

故 ‘поэтому; по этой причине’ – с помощью этого дискурсива в ДЯ выражается причинно-следственная связь:

(206) 臣问谒者。曰可食。臣故食之。

‘Я спросил у чиновника, докладывающего о приемах. [Он] сказал, [что] можно [это] есть. Я поэтому и съел это’ [Никитина 2009, с.95].

К коннекторам c **аддитивной семантикой** в классическом вэньяне мы можем отнести слова 且‘к тому же; не говоря уже о том, что’, 又‘к тому же; кроме того, что’.

且‘к тому же; не говоря уже о том, что’ – указывает на связь двух предложений, второе из которых содержит дополнительный аргумент в пользу мысли, высказанной в первом. На русский язык это дискурсивное слово может переводиться как ‘к тому же; не говоря уже о том, что’:

(207) 周公弟也管叔兄也周公之过不亦宜乎且古之君子过则改之。

‘Чжоу-гун был младшим братом, Гуань-шу – старшим. Разве не была ошибка Чжоу-шуна неизбежной? Не говоря уже о том, что, если благородный муж древности совершал ошибку, то он исправлял ее’.

又‘к тому же; кроме того, что’:

(208) 岂有为人之臣而又为之客哉。

‘Разве бывает так, что [человек] – чей-то подданный и в то же время (к тому же) ему чужой?’ [Никитина 2009, с. 14]

В древнекитайском языке мы можем выделить и такие коннекторы, которые в СКЯ мы относим к **маркерам переключения**: 犹‘все равно; все-таки’, 尚 ‘все еще; все-таки’, 竟 ‘все-таки’, 然 ‘но; тем не менее’, 却 ‘а; же’.

犹‘все равно; все-таки’ – употребляется как противительное наречие (находится во второй части предложения, а в первой есть служебное слово «хотя») [Зограф 1990, с. 291]:

(209) 不能更鸣。东徙犹恶子之声。

‘[Если ты] не можешь изменить [свой] крик, то [даже когда] переедешь на восток, [то и там] все равно будут считать противным твой голос’.

尚 ‘все еще; все-таки’ – согласно Т. Н. Никитиной [Никитина 2009, с.83] может выступать в древнекитайском языке в качестве противительной частицы, обладает функцией противопоставления:

(210) 而奸尚不尽。

‘А зло все-таки не прекратится’ [Никитина 2009, c. 76].

竟 ‘и все-таки; и тем не менее’ – в ряде случаев указывает на результат, не предполагавшийся заранее или даже совершенно неожиданный.

(211) 白起为秦将南征鄢郢北坑马服功城略地而竟赐死。

‘Бай Ци был циньским полководцем, на юге он совершил поход на Яньин, на севере живьем закопал Ма Фу, бесчисленное количество раз он осаждал города и захватывал земли – и тем не менее был приговорен к смертной казни’ [Крюков, Хуан Шу-ин 1978, с. 239].

然 ‘но; тем не менее’ – употребляется в позднем классическом древнекитайском языке, оформляет предложение, которое одержит сообщение, противопоставляемое предшествующему [Крюков, Хуан Шу-ин 1978, с. 258]:

(212) 吾尝将百万军然安知狱吏之贵乎。

‘Некогда я командовал миллионной армией, но разве знал я тогда, какое высокое положение занимает тюремщик!’

却 ‘а; же’ – это дискурсивное слово появляется в постклассическом вэньяне, выступает в качестве противительного союза:

(213) 女郎却在东岸。

‘А девушка находилась на восточном берегу’ [Крюков, Хуан Шу-ин 1978, с. 343].

* 1. **Дискурсивы со значением эмфазы в ДЯ**

В древнекитайском языке встречается довольно большое количество слов, которые мы можем отнести к дискурсивным словам с семантикой эмфазы: 唯 ‘именно’, 乃 ‘ни кто иной, как’, 即 ‘ни кто иной, как; являться именно’, 犹 ‘даже’, 虽 ‘даже’, 特 ‘только; всего лишь’, 仅 ‘только; только лишь’, 徒 ‘только’, 只‘только’, 则 ‘только; всего лишь’, 止 ‘только; только лишь’, 弟 ‘только; всего лишь’, 独 ‘только; всего лишь’.

唯 ‘именно’ – эмфатическая частица в древнекитайском языке, мы отнесем ее к классу дискурсивов со значением эмфазы. В архаическом древнекитайском языке для того, чтобы подчеркнуть какой-либо член предложения, употребляется так называемая эмфатическая конструкция. Выделенный таким образом член предложения маркируется специальной эмфатической частицей唯 ‘именно’, а также инвертируется, занимая позицию перед сказуемым (после отрицания) [Крюков, Хуан Шу-ин 1978, с. 51]. Примеры использования эмфазы косвенного дополнения (214), (215), прямого дополнения (216) и эмфазы подлежащего (217):

(214) 王唯宫田。

‘Именно ли в местности Гун будет охотиться правитель?’

(215) 我唯甲出。

‘Именно ли в день цзя мы выступим?’

(216) 余唯鹿获。

‘Оленя ли я поймаю?’

(217) 唯王自伐巩方。

‘Сам ли правитель пойдет походом на племя Гун?’

Наиболее четко видна эмфаза подлежащего в отрицательном предложении:

(218) 不唯王自伐巩方。

‘В поход против племени Гун пойдет не сам правитель?’

Единственный член предложения в древнекитайском языке, который не подвергается инверсии в эмфатической конструкции, это сказуемое [Крюков, Хуан Шу-ин 1978, с. 52].

乃, 即 – эти слова могут употребляться в качестве дискурсивных слов с выделительным значением в классическом вэньяне, на русский язык их можно переводить как ‘ни кто иной, как; являться именно’:

(219) 非其父兄即其子弟。

‘[Если] это не его отец или старший брат, то это обязательно его младший брат или сын’.

(220) 樊哙帝之故人也功多其又乃吕后弟吕须之夫。

‘Фань Куай был старым другом императора и имел большие заслуги, к тому же он был ни кем иным, как мужем младшей сестры императрицы, Люй Сюй’.

犹 ‘даже’ – в древнекитайском языке слово犹употребляется как усилительное наречие ‘даже’ [Зограф 1990, с. 291]. Мы также относим его к дискурсивным словам с семантикой эмфазы:

(221) 臣犹知之。

‘Даже я знаю это’.

虽 ‘даже; лишь’ – в дискурсивном употреблении в ДЯ имеет значение слабой эмфазы:

(222) 虽大国。必畏之矣。

‘Даже сильные княжества непременно будут бояться его’.

特 ‘только; всего лишь’ – это дискурсивное слово также встречается среди слов с подобным выделительным значением в рассматриваемых текстах, в случае дискурсивного употребления относим его к дискурсивным словам с семантикой эмфазы:

(223) 特与婴儿戏耳。

‘Я только пошутила с ребенком и все’ [Никитина 2009, 113].

仅 ‘только; только лишь’ – это дискурсивное слово также встречается среди слов с подобным выделительным значением в рассматриваемых текстах.

(224) 庠序亦仅存其名而已。

‘От этих старых школ тоже остались только лишь их названия’ [Зограф 1990, с. 299].

徒 ‘только’ – ограничительное наречие, это дискурсивное слово также встречается среди слов с подобным выделительным значением в рассматриваемых текстах.

(225) 不见人。徒见金。

‘Не видел людей. Видел только золото’ [Никитина 2009, 108].

则 ‘только; всего лишь’ – встречается в значении эмфазы как отдельно, так и сохраняет свое ограничительное значение перед связкой 是:

(226) 则见上缴。

‘[Мы] только видели, как [она] села в паланкин’.

(227) 不则是相公吾也无妻。

‘Не только у хозяина, у меня тоже нет жены’ [Зограф 1990, с. 152].

止 ‘только; только лишь’ – выполняет в ДЯ ограничительную функцию:

(228) 止可以一宿。而不可九处。

‘[Там] можно лишь переночевать один раз, но нельзя надолго оставаться’ [Никитина 2009, с. 29].

弟 ‘только; всего лишь’ – в дискурсивном употреблении в ДЯ имеет значение слабой эмфазы:

(229) 君弟重射。臣能令君胜。

‘Вы, господин, только удвойте ставку, а я смогу сделать так, что Вы победите’ [Никитина 2009, с. 62].

独 ‘только; всего лишь’ – в дискурсивном употреблении в ДЯ имеет значение слабой эмфазы:

(230) 吾所未闻者。独鬼事耳。

‘Я ничего не слышал (букв. то, о чем я еще не слышал), только о делах духов и все’.

Как и предполагалось, в древнекитайском языке мы обнаружили все типы дискурсивных слов, которые выделяются в современном китайском языке. Связано это, по-видимому, с фактом происхождения большинства служебных слов, сохранившихся в китайском языке с древности до наших дней. Важной их особенностью является то, что в текстах разных периодов и при различном окружении они могут выполнять функцию дискурсивного слова, а могут и не иметь ее. Конечно, их состав дискуссионен, но факт наличия дискурсивов в древнекитайском языке сомнению не подлежит.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Дискурсивные слова разнообразны по своей структуре и значению, их состав дискуссионен. В последнее время появляется все больше многоаспектных исследований дискурсивных слов в разноструктурных языков, предлагающих авторские варианты классификации дискурсивных слов. В нашей работе мы описали наиболее известные типологии на примере русского и китайского языков. В ходе исследования мы выяснили, что в работах западных и европейских исследователей не представлено полного описания всей системы дискурсивных слов китайского языка, не дается и более-менее полной классификации, которая охватывала бы все пласты этой группы языковых единиц.

Цель нашего исследования была выполнена: мы выявили и описали наиболее частотные дискурсивные слова современного китайского и древнекитайского языка, классифицировали их и проиллюстрировали их употребление языковыми примерами. В ходе работы мы охарактеризовали современное состояние дискурсологии и степень изученности дискурсивных слов в лингвистической науке, как в нашей стране, так и за рубежом.

С опорой на эмпирический материал в ходе нашего исследования мы дали общую характеристику классам наиболее употребляемых дискурсивных слов в современном китайском языке, а также предприняли попытку выявить и классифицировать дискурсивные слова в древнекитайском языке.

На базе анализа письменных текстов мы проиллюстрировали на языковых примерах употребление дискурсивов-коннекторов в современном китайском языке, на данный момент исследования дискурсивных слов современного китайского языка, выполняющих исключительно связующую функцию в тексте, мы можем опираться на существующую классификацию и выделять четыре группы чистых коннективов в тексте. Отдельная глава нашего исследования посвящена описанию дискурсивных слов с семантикой сильной и слабой эмфазы в современном китайском языке: здесь мы выделили два подкласса дискурсивов с семантикой эмфазы и считаем, что на этом этапе такую классификацию эмфатических дискурсивных слов в СКЯ можно считать полной. Еще одна глава нашего исследования была посвящена описанию дискурсивных слов со значением модальности, мы представили довольно полный вариант типологии модельных дискурсивов в современном китайском языке и в будущем планируем дополнить его большим количеством языковых примеров. Последняя глава нашего исследования посвящена дискурсивам в древнекитайском языке, проанализировав имеющийся материал, мы пришли к выводу, что в древнекитайском языке существуют все типы дискурсивных слов, которые мы выделяем в современном китайском языке. Таким образом, мы считаем, что все поставленные в начале исследования задачи были выполнены. В будущем мы планируем на основе предложенной классификации составить более подробный список дискурсивных слов древнекитайского языка.

Исследование дискурсивных слов в восточных языках, а именно в китайском языке, представляется нам весьма перспективным. В ходе исследования мы также представили наработанный материал на конференции «Востоковедные чтения 2018. Лексикология и лексикография. К 200-летию ИВ РАН», проводившейся в Институте востоковедения РАН в г. Москва, выступив с докладом на тему «Лексические и грамматические средства обеспечения целостности и связности китайского текста».

В ходе исследования мы выяснили, что китайский текст изобилует дискурсивными словами. Такие языковые единицы не являются обязательными элементами китайского предложения, но очевидно, что они облегчают восприятие и интерпретацию высказывания, повышают экспрессивность речи. В связи с этим детальное рассмотрение системы дискурсивных слов в китайском языке представляется нам перспективным и интересным, и, как следствие, возникает задача разработки в дальнейшем комплексной классификации дискурсивных слов китайского языка и, возможно, разработка специального словаря дискурсивных слов современного и древнего китайского языка.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Азаматова Г.Б. К проблеме изучения дискурсивных слов // Вестник ВЭГУ. – 2013. – Серия 5. – Выпуск 67. – С. 183-186.
2. Андреева С. Конструктивно-синтаксические единицы устной русской речи / под ред. Сиротининой О. Б. – Саратов, 2005.
3. Баранов А.Н., Плунгян В.А., Рахилина Е.В. Путеводитель по дискурсивным словам русского языка. – М.: «Помовский и партнеры», 1993. – 207 с.
4. Балли Ш. Французская стилистика. – М., 1961. – 392 с.
5. Белова В.М. Дискурсивные слова в мемуарах монтажного типа // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкозн. – 2010. – № 1 (11) . – С. 196-199.
6. Блумфилд Л. Язык. – М.: Прогресс, 1968. – 608 с.
7. Большая советская энциклопедия. – М., Советская энциклопедия, 1969-1968.
8. Викторова Е.Ю. Дискурсивные слова: единство в многообразии // Изв. Саратовского университета Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. – 2014. – Т. 14. – Вып. 1. – С.10-15.
9. Викторова Е. Ю. Дискурсивы в зарубежной лингвистике // Изв. Сарат. ун-та Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. – 2015. – Вып. 3. – С. 1-10.
10. Викторова Е.Ю. Дискурсивы-организаторы в русской устной научной речи // Язык и культура. – 2013. – Вып. 6. – С. 121-125.
11. Викторова Е.Ю. Прагматическая полифункциональность дискурсивных слов // Вестник ВГУ. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2014. – № 2. – С. 18-22.
12. Викторова Е.Ю. Синкретизм дискурсивных слов // Изв. Сарат. ун-та. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. – 2014. – Т. 14. – вып. 3. – С. 14-21.
13. Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове). Изд. 3-е. М., 1986. – 639 с.
14. Виноградов В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке // Избранные труды. Исследования по русской грамматике. М. 1975. С. 53–87.
15. Горбова Е.В., Слепокурова Н.А., Черниговская Т.В., Комовкина Е.П., Матвеева Т.В., Риехакайнен Е.И., Романова А.С. Предварительные результаты мониторинга современной русской устной спонтанной речи // Современная русская речь: состояние и функционирование. / Под ред. С.И. Богданова, Н.О. Рогожиной, Е.Е. Юркова. СПб., 2006. С.3-31.
16. Зограф И.Т. Официальный вэньянь. – М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1990. – 342 с.
17. Касевич В.Б., Берникова О.А., Гроховский П.Л., Инюшкина Е.И., Колпачкова Е.Н., Шубная Д.И., Яхонтова Н.С. Дискурсивные слова восточного текста // Сборник материалов XI Международной научной конференции Языки стран Дальнего Востока Юго-Восточной Азии и Западной Африки. – СПб., 2014. – С. 86-90.
18. Каменская О.Л. Текст и Коммуникация. Учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. — М.: Высш. шк. – 1990. – 152 с.
19. Каменский М.В. Дискурсные маркеры в свете когнитивно-дискурсивной парадигмы // Acta Linguistica, 2013. V. 7 (2). P. 108-119.
20. Киселева К.Л., Д. Пайр. Дискурсивные слова русского языка: контекстное варьирование и семантическое единство // Дискурсивные слова русского языка: контекстное варьирование и семантическое единство: Сборник статей / под ред. К.Л. Киселевой и Д. Пайра. – М.: «Азбуковник», 2003. – С. 8-27.
21. Киселева К.Л., Д. Пайр. Дискурсивные слова русского языка: опыт контекстно-семантического описания. – М.: «Метатекст», 1998. – 448 с.
22. Кобозева И.М., Захаров Л.М. Для чего нужен звучащий словарь дискурсивных слов русского языка // Доклады международной конференции Диалог. – М., Филологический факультет МГУ им. М.В, Ломоносова, 2004. – С. 292-297.
23. Колпачкова Е.Н. Модальные и дискурсивные слова в современном китайском языке // Сборник материалов XI Международной научной конференции Языки стран Дальнего Востока Юго-Восточной Азии и Западной Африки. – СПб., 2014. – С. 91-94.
24. Крюков М.В., Хуан Шу-ин. Древнекитайский язык. – М.: Главная редакция восточной литературы, 1978. – 512 с.
25. Леденев Ю.И. Состав и функциональные особенности класса неполнозначных слов в современном русском литературном языке. М., 1973. – 49 с.
26. Лядова Ю.В. К вопросу о статусе соединительных элементов в тексте / Ю. В. Лядова // Филологические науки в МГИМО: Сб. научных трудов/ МГИМО(У) МИД России; Отв. ред. Л.Г. Кашкуревич. – М.: МГИМО, 2003. – С.44-53.
27. Ляпон М.В. Смысловая структура сложного предложения и текст. Монография. — М.: Наука, 1986. — 200 c.
28. Мухтаруллина А. Р. , Азаматова Г. Б.. Дискурсивные слова (на примере бытового общения) // Филология и искусствоведение. Вестник Башкирского университета. — 2012. — Т. 17. — №3(I) . — С. 1632-1634.
29. Никитина Т.Н., В.П. Зайцев. Словарь древнекитайских иероглифов: С приложением словаря наиболее частотных омографов, встречающихся в древнекитайском тексте, сост. Е.Г. Ивановой / Сост. В.В. Бортко, В.П. Зайцев, Е.Б. Кондратьева, Т.Н. Никитина; под научной редакцией Т.Н. Никитиной, В.П. Зайцева, - СПб.: КАРО, 2009. – 352 с.
30. Николаева Т.М. Функции частиц в высказывании. – М.: Наука, 1985. – 170 с.
31. Николаева Т.М. Непарадигматическая лингвистика: История «блуждающих частиц». – М.: «Языки славянских культур», 2008. – 376 с.
32. Падучева Е.В. Модальность. Материалы для проекта корпусного описания русской грамматики. На правах рукописи. М. 2011. [Электронный ресурс]. URL: http://rusgram.ru. (дата обращения 15.09.2017).
33. Плунгян В.А. Дискурсивные слова. – лекция в проекте ПостНаука, 2012. [Электронный ресурс]. URL: <http://postnauka.ru/video/2961> (дата обращения 03.03.2017).
34. Солнцев В. М. Введение в теорию изолирующих языков: научное издание. М.: Восточная литература, РАН, 1995. – 352 с.
35. Урысон Е. В. Союзы, коннекторы и теория валентностей // Институт русского языка им. В.В.Виноградова РАН, Москва. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2012/materials/pdf/146.pdf> (дата обращения 15.02.2016).
36. Янковская И. В. Роль маркеров в организации структуры интервью (когнитивно-дискурсивный подход) // Вестник МГЛУ. — Выпуск 6 (639) . — 2013. — С.311-320.

Литература на английском языке:

1. Blakemore Diane. The organization of discourse // F.Newmeyer (ed.). Linguistics: The Cambridge survey. Cambridge, 1988. V. 4.
2. Chao Yuen Ren, Grammar of Spoken Chinese, Berkeley: University of California Press, 1968. – 847 p.
3. Degand Liesbeth, Cornillie Bert, Pietrandrea Paola. Modal particles and discourse markers: Two sides of the same coin? // Discourse Markers and Modal Particles: Categorization and description / John Benjamins., Amsterdam: 2013, P.1-18.
4. Fraser Bruce. What are discourse markers? // Journal of Pragmatics, 1999. V. 31 (7) P. 931–952.
5. Fraser Bruce. An Account of Discourse Markers // International Review of Pragmatics, 2009. V. 1. P. 1-28.
6. Liu Binmei. Chinese Discourse Makers in Oral Speech of Mainland Mandarin Speakers // Proceedings of the 21st North American Conference on Chinese Linguistics (NACCL-21), 2009. V.2. – pp.358-374.
7. Robert E. Longacre. The Grammar of Discourse. New York: Plenum Press, 1983 – 362 p.
8. Rouchota Villy. Discourse connectives: what do they link? // UCL Working Papers in Linguistics, 1996. V. 8.
9. Schiffrin Deborah. Discourse Markers. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
10. Schiffrin D. Discourse Markers: Semantic Resource for the Construction of Conversation. Dissertation. Pennsylvania: University of Pennsylvania, 1982.
11. Wang Chueh-chen, Huang Lillian M. Grammaticalization of Сonnectives in Mandarin Chinese: A corpus-based study // Language and Linguistics 7(4). 2006, pp. 991 – 1016.
12. W. Charles Miracle, A.B., M.A. Discourse markers in Mandarin Chinese: dissertation. The Phio State University, 1991. – 150 p.
13. Xu Jiajin. Discourse markers // Rint Sybesma, Wolfgang Behr, Yueguo Gu, Zev Handel & C.-T. James Huang (eds.) / Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics, 2013.

Литература на китайском языке:

1. 陈李军 系现代汉语研究中的语气与情态 Chen Linjun, Xi xiandai hanyu yanjiuzhongde yuqi yu qingtai // 语文学刊 Yuwen xuekan. 2009. N 12. P. 56–58.
2. 汉语语法指南 Chugeng Zhu, Yan Gao, A Chinese Grammar for English Speakers. 北京大学出版社，2013.
3. 汲传波 强调范畴及其若干句法研究 Ji Chuanbo, Category of Emphasis and Certain Syntax Studies. 北京大学出版社，2015.
4. 李德津，程美珍 外国人实用汉语语法 Li Dejin, Cheng Meizhen, A Practical Chinese Grammar for Foreigners. Sinolingua, 2012.
5. 吕叔湘 现代汉语八百词 Lü Shuxiang, Xiandai hanyu babai ci. 北京，商务印书馆，1999. – 765 p.
6. 鹏李振 现代汉语情态研究 Peng Lizhen, Xiandai hanyu qingtai yanjiu. 北京，中国社会科学出版社， 2007. – 472 p.
7. 现代汉语词典 Xiandai hanyu cidian. 中国社会科学院研究苏哦词典编辑室编 第二版 Zhongguo shehui kexueyuan yuyan yanjiusuo cidian bianjishi bian, di 5 ban. 北京， 商务印书馆， 2005. 1869 p.
8. 许家金 青少年汉语口语中的话语标记的话语功能研究 Xü Jiajin, Qingshaonian hanyu kouyu zhong huayu biaoji de huayu gongneng Yanjiu [The Use of Discourse Markers in Spoken Chinese of Urban Teenagers], 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.
9. 张伯江 方梅 汉语功能语法研究 Zhang Bojiang, Fang Mei, Hanyu gongneng yufa Yanjiu [Chinese Functional Grammar Research], 南昌: 江西教育出版社, 1996.
10. 语气，情态与句子功能类型 Zhao Chunli, Shi Dingxu // 外国语言双月刊 Waiguo yuwen shuangyue kan. 2011. Vol. 43, N 4. P. 483–500.

1. В статье специфика функционирования дискурсивов рассматривается на материале текстов, принадлежащих к жанру мемуаров. Выбранные тексты организованы по монтажному типу, поскольку представляют собой объединение нескольких жанров, «построенных по разным моделям, но подчиненных одной текстовой интенции». В данном случае объединяются субжанры автобиографического семейства: письма, дневник и собственно мемуары. [↑](#footnote-ref-1)
2. Языкознание: большой энциклопедический словарь, c. 808 [↑](#footnote-ref-2)